
* 4 Res. *
*
* Fl. lat. a *
* 640 *
*

3.6
/ 2.49

4 A. Lat. a. ~~200~~.

640

Terentius

PHORMIO
PUBLII TERENTII

ACTA . IN . REGIO . DUCALI . NOBILITUM . COLLEGIO
ANNO . MDCC . LXXXIII . MENSE . IUNIO . AB
ADOLESCENTIBUS . UNIVERSITATIS . PARMENSIS
AUDITORIBUS . REM . LITERARIAM . MODERANTIBUS
PRAESTANTISSIMIS . VIRIS . AURELIO . COMITE
BERNIERIO . PAOLO . MARIA . PACIAVIO . CLER.
THEATINO . IOSEPHO . COMITE . CAMPTIO . PETRO
CASSERA . ORDIN . SERVOR . CASTONE . COMITE . A
TORRE . REZZONICI . ANTONIO . COMITE . CERATIO
ANGELO . MAXA . A . SECRETIS .

RAPPRESENTATA
NEL . REGIO . DUCAL . COLLEGIO . DE . NOBILI
NEL . MESE . DI . GIUGNO . DELL' . AN . MDCCCLXXXIV
DA . GIOVANI . STUDENTI . DELLA . UNIVERSITA . DI
PARMA . ESSENDO . RIFORMATORI . DEGLI . STUDI
LI . PRAESTANTISSIMI . SIGNORI . CONTE . AURELIO
BERNIERI . PAOLO . MARIA . PACIAVIO . THEATINO
CONTE . GIVSEPE . CAMPTI . PETRO . CASSERA
SERVITA . CONTE . CASTONE . DALLA . TORRE
DI . REZZONICO . CONTE . ANTONIO . CERATI
ANGELO . MAXA . SECRETARIO .

ACTA . IN . REGIO . DVCALI . NOBILIVM . COLLEGIO
ANNO . CIO . IDCC . LXXXIII . MENSE . IVNIO . AB
ADOLESCENTIBVS . VNIVERSITATIS . PARMENSIS
AVDITORIBVS . REM . LITERARIAM . MODERANTIBVS
PRAESTANTISSIMIS . VIRIS . AVRELIO . COMITE
BERNIERIO . PAVLLO . MARIA . PACIAVDIO . CLER.
THEATINO . IOSEPHO . COMITE . CAMVTIO . PETRO
CASSERA . ORDIN . SERVOR . . CASTONE . COMITE . A
TVRRE . REZZONICI . ANTONIO . COMITE . CERATIO
ANGELO . MAZZA . A . SECRETIS .

RAPPRESENTATA

NEL . REGIO . DVCAL . COLLEGIO . DE' . NOBILI
NEL . MESE . DI . GIVGNO . DELL' . AN . MDCCLXXXIV
DA' . GIOVANI . STVDENTI . DELLA . VNIVERSITA' . DI
PARMA . ESSENDO . RIFORMATORI . DEGLI . STVDII
LI . PRESTANTISSIMI . SIGNORI . CONTE . AVRELIO
BERNIERI . PAOLO . MARIA . PACIAVDI . TEATINO
CONTE . GIVSEPPE . CAMVTI . PIETRO . CASSERA
SERVITA . CONTE . CASTONE . DALLA . TORRE
DI . REZZONICO . CONTE . ANTONIO . CERATI
ANGELO . MAZZA . SEGRETARIO .

PHORMIO
PVBLII TERENTII
FABVLA.

FORMIONE
COMMEDIA
DI
PVBBLIO TERENZIO.



P A R M A

DALLA STAMPERIA REALE
M. DCC. LXXXIV
CON APPROVAZIONE.

*Novum Prologum, atque interpretationem italicam dedit IOSE-
PHVS MARIA PAGNINIVS Ord. Carm., Eloquentiae Professor in
Regia Vniuersitate.*

*Scenicum apparatus instruxit LYDOVICVS FENEVLLVS Ar-
chitectus, Praefectusque Regiae Machinariorum Cohortis.*

*Rem vestiariam adornavit ANTONIVS DROGHIVS primus Regii
Vestiarii Opifex.*

Il nuovo Prologo, e la versione italiana sono di GIUSEP-
PE MARIA PAGNINI Carmelitano, Professore d'Eloquenza nel-
la Reale Università.

La decorazione teatrale è del Signor LUIGI FENEULLE Ar-
chitetto, e Capitano Ingegnere di S. A. R.

Il Vestiario è d'invenzione del Signor Antonio Droghi
primo Sartore della Real Guardaroba.

DALLA STAMPERIA REALE

M. DCC. LXXXIV

CON APPROVAZIONE.

C. SVLPICII . APOLLINARIS

P E R I O C H A .

Chremetis frater aberat peregre Demipho,
 Relicto Athenis Antiphone filio.
 Chremes clam habebat Lemni uxorem, et filiam,
 Athenis aliam coniugem, et amantem unice
 Gnatum fidicinam. Mater e Lemno advenit
 Athenas: moritur: virgo sola (aberat Chremes)
 Funus procurat. Ibi eam visam Antipho
 Cum amaret, opera parasiti uxorem accipit.
 Pater, et Chremes reversi fremere: dein minas
 Triginta dant parasito, ut illam coniugem
 Haberet ipse. Argento hoc emitur fidicina.
 Vxorem retinet Antipho a patruo agnitam.

10

A R G O M E N T O

DI GAJO SULPIZIO APOLLINARE.

Di Cremete il fratello Demifone
 Ito lontan da Atene, ivi suo figlio
 Antifone lasciò. Cremete avea
 Una moglie e una figlia occulte in Lenno;
 Ed in Atene un'altra moglie e un figlio,
 Che d'una cantatrice era oltre modo
 Innamorato. Vengono le donne
 Di Lenno a Atene. Muor la madre in tempo
 Che non v'era Cremete. A lei la figlia
 10 Soletta appresta il funeral. Mirolla
 Antifone, invaghissene, e con l'opra
 D'un parassito la si tolse in moglie.
 Sbuffan Cremete e il padre al lor ritorno:
 Poi dan trecento scudi al parassito
 Perch'ei la sposi. Comprasi con quelli
 La cantatrice. Antifon resta sposo
 17 Di lei, cui riconosce il zio per figlia.

*

INTERLOCVTORES.

PHORMIO, Parasitus.

DEMIPHO, Senex.

ANTIPHO, Adolescens.

GETA, Servus.

DORIO, Mercator.

CHREMES, Senex.

PHAEDRIA, Adolescens.

DAVVS, Servus.

SOPHRONA, Nutrix.

NAVSISTRATA, Matrona.

HEGIO

CRATINVS

CRITO

Advocati.

PERSONAGGI.

FORMIONE, Parassito.

DEMIFONE, Vecchio.

ANTIFONE Giovine.

GETA, Servo.

DORIONE, Mercante.

CREMETE Vecchio.

FEDRIA, Giovine.

DAVO, Servo.

SOFRONA, Balia.

NAUSISTRATA, Matrona.

EGIONE,

CRATINO,

CRITONE,

Avvocati.

NOVVS PROLOGVS.

*A*etate nostra pol nihil frequentius
Vbique locorum, quam qui faciant comicam
Extra theatra. Nonne in hemycycliis,
In officinis, in tabernis, in foro,
In aedibus potentium, ac, si dis placet,
Ipsis in aulis principum quamplurimi
Suis relictis non suas partes agunt,
Vt sapientes, ut nobiles, ut divites,
Vt docti appareant incautis, non sine
Rei qua privatae incommodo qua publicae? IO
Nec ipsi turpiora officia despuunt,
Notos, ignotos fallere, assentari
Supremis, imis, plenos fidei perdere,

NUOVO PROLOGO.

*N*ulla a' dì nostri a riscontrar più facile
E' in ogni luogo di chi faccia il comico
Fuor di teatro. Quanti v'ha ne' circoli,
Nel foro, nelle fabbriche, ne' fondachi,
Nelle case potenti e fin de' principi,
Viva il ciel, nelle regie, i quai tralasciano
Il proprio per vestir l'altrui carattere,
Onde mostrarsi a que' che han le traveggole
O saggi o dotti o facoltosi o nobili,
IO Non senza aggravio ora privato or pubblico?
Nè i più turpi mestieri anco rifiutano,
Conoscenti e stranier gabbare, opprimere
Gente onorata, adular grandi ed infimi,

Supponere acta, scripta, sycophantias
Moliri, ac si quid hisce est impudentius,
Modo id sua cum re sit. Heu scelus! heu nefas!
At nemo iure crimini aut probro duit
Huic nostro adolescentum ingenuorum coetui
Sine pretio prodire ornatu scenico,
Moresque vitae deteriores fingere, 20
Non ut cuiquam incommodet, sed ut simul
Spectatorum delectet animos et iuuet.
Terentiana agetur ergo fabula,
Cui PHORMIO nomen, quippe is qui primas tenet,
Summamque rei gerit, est parasitus Phormio.
Pro exercitatione hac multa dicere
Queam, si tempus sive caussa postulet.
Vnum sit omnium instar quod nunc eloquar:

Falsare atti e scritte, ordir calunnie,
 E quant'altro mai v'ha più abbominevole,
 Sol che torni a lor pro. Che ardir! che infamia!
 Ma non fia già nè colpa, nè ignominia
 A questo nostro stuol d'onesti giovani
 Comparir qua senza mercede in abito
 20 Da scena, e i comun vizj in palco fingere,
 Non per fare ad alcun danno o molestia,
 Ma per porgere a quegli, i quai gli onorano
 Di lor presenza, in un diletto ed utile.
 Recitata fia dunque di Terenzio
 Una commedia, che ha FORMIONE per titolo,
 Poichè Formion parassito ha l'incarico
 Primo e'l maggiore assunto della favola.
 Molto in difesa dir d'esto esercizio
 Saprò, se il tempo o la bisogna il chieggiano.
 30 Basti sol che per or da voi si sappia,

*Sic placitum illis, quorum nutu ac sapientia
Res omnis litteraria nostra nititur,*

*Regalia auspicia doctrinae et artibus
Bonis praebente FERDINANDO Principe.*

*Si qui forte hocce vituperant factum, ex iis
Sunt qui, ut putentur sapere, caelum vituperant.*

*At aequitas vostra adsit ac benignitas,
Vt quod sapientum auctoritas iussit virum,*

Actorum efficiat haud inepte industria.

30

37

Così a quegli piacer che soprantendono

Col senno a' nostri studj e con l'arbitrio,

Mentre FERNANDO Prince i regj auspizii

Largo dispensa all'arti dotte e nobili.

Se forse alcun sì fatta impresa biasmano,

Son di que' tali che, per farsi credito

Di gran saccenti, fino al Ciel dan biasimo.

Ma il discreto vostr'animo e benevolo

Ne porga aita, affinchè ciò, che imposero

40 Gli altrui saggi comandi, in convenevole

Foggia per opra degli Attor s'adempia.



TERENTII PROLOGVS.

Postquam poeta vetus poetam non potest
Retrahere a studio, et transdere hominem in otium,
Maledictis detertere, ne scribat, parat.
Qui ita dictitat, quas antehac fecit fabulas,
Tenui esse oratione, et scriptura levi,
Quia nusquam insanum scripsit adolescentulum
Cervam videre fugere, et sectari canes,
Et eam plorare, orare ut subveniat sibi.
Quod si intelligeret, olim cum stetit nova,
Actoris opera magis stetisse, quam sua:
Minu' multo audaciter, quam laedit, laederet;
Et magis placerent, quas fecisset fabulas.
Nunc si quis est, qui hoc dicat, aut sic cogitet,

10

PROLOGO DI TERENZIO.

Poichè il vecchio poeta invan si studia
Ritrarre il nostro dal comporre, e all'ozio
Gettarlo in braccio, distornarlo ei medita
Con le sue maldicenze dallo scrivere.
Disseminando ei va, che le commedie
Di lui son fredde e d'uno stil tropp'umile;
E ciò perch'ei non ha mai finto un giovine
Che dissennato vegga in fuga correre
Una cervetta, che da' veltri involisi
10 E che implori mercè versando lagrime.
Se volesse capir quel nostro critico,
Che quand'ei mise quella sua commedia
In scena, ella anzi per valor de' comici
Si resse in piè che per suo proprio merito,
Cert'ei sarebbe meno ardito a pungere;
E piacerebbe più con le sue favole.
Or s'evvi alcun che dica o fra se giudichi,

*Vetus si poeta non laccessisset prior,
 Nullum invenire prologum potuisset novus
 Quem diceret, nisi haberet, cui malediceret:
 Is sibi responsum hoc habeat; in medio omnibus
 Palmam esse positam, qui artem tractant musicam.
 Ille ad famem hunc ab studio studuit reicere:
 Hic respondere voluit, non laccessere. 20
 Benedictis si certasset, audisset bene.
 Quod ab ipso allatum est, sibi esse id rellatum putet.
 De illo iam finem faciam dicundi mihi,
 Peccandi cum ipse de se finem non facit.
 Nunc quid velim, animum attendite. Apporto novam
 Epidicazomenon quam vocant comoediam
 Graeci, Latini PHORMIONEM nominant;
 Quia primas partes qui aget, is erit Phormio
 Parasitus, per quem res geretur maxume.
 Voluntas vostra si ad poetam accesserit, 30*

Che se colui non era il primo a offendere,
 Mancherebbe a Terenzio la materia,
 20 Non potendo dir mal, da fare il prologo,
 Costui s'abbia in risposta, che di gloria
 La palma è offerta a tutti que' che attendono
 A' lavor teatrali. Ei far vorrebbe lo,
 Togliendogli il lavor, morir d'inedia.
 Questi risponde sol, nessuno ei provoca.
 Se quei parlava ben, meglio rispondere
 Sentito anco s'avrebbe. Or del medesimo
 Danajo, che altrui diè, la paga ei s'abbia.
 Ma di parlar di lui sono ormai sazio,
 30 Bench'ei sazio non sia di farne ingiuria.
 Ponete mente a quel che or io desidero.
 Recovi innanzi una novella favola,
 Cui diero il nome d'Epidicazomeno
 I Greci, e che FORMION da noi si nomina;
 Perchè colui che in essa ha il primo ufficio
 E Formion parassito, il qual s'incarica
 Dell'impresa maggior. Se favorevoli

*Date operam, adeste aequo animo per silentium:
Ne simili utamur fortuna, atque usi sumus,
Cum per tumultum noster grex motus loco est:
Quem actoris virtus nobis restituit locum,
Bonitasque vostra adiutans, atque aequanimitas.* 35

Siete al nostro poeta, a noi degnatevi
Grata udienza dar cortesi e taciti,
40 Perchè non intervengane disgrazia
Pari a quella d'allor che per lo strepito
Dovette calar giù da questi pulpiti
La nostra truppa, ove in appresso il merito
Dell'Attore e'l favor vostro benefico
45 Al disiato onor la fe' risorgere.

P

P H O R M I O

P. TERENTII FABULA.

A C T V S P R I M V S.

S C E N A I

DAVVS.

*A*micus summus meus, et popularis Geta
Heri ad me venit: erat ei de ratiuncula
Iampridem apud me relliquum pauxillulum
Nummorum: id ut conficerem. Confeci: affero.

F O R M I O N E

COMMEDIA DI P. TERENCEIO.

A T T O P R I M O.

S C E N A I

DAVO.

*G*eta, mio paesano e stretto amico,
Fu jer da me. Mi rimanea per saldo
D'un vecchio conticino a dargli un resto
Di poche lire. Ei mi pressò a trovargliele:
I' l'ho trovate, e gliele porto. Ho inteso

Nam herilem filium eius duxisse audio
Vxorem: ei credo munus hoc contraditur.
Quam inique comparatum est, ii, qui minus habent,
Vt semper aliquid addant divitioribus.
Quod ille unciatim vix demenso de suo,
Suum defrudans genium, comparsit miser,
Id illa universum abripiet, haud existumans
Quanto labore partum. Porro autem Geta
Ferietur alio munere, ubi hera pepererit:
Porro alio autem, ubi erit puero natalis dies,
Vbi initiabunt: omne hoc mater auferet:
Puer caussa erit mittundi. Sed videon' Getam?

10

Dir, che il suo padroncino ha preso moglie.
 Per lei vuolsi ammannir, s'io non m'inganno,
 Con esse un regaluccio. Iniqua legge,
 Che chi ha men sempr'abbia a dar qualcosa
 10 A chi ha più. Quello che a soldo a soldo,
 Levandosel di bocca il poveretto,
 Ha risparmiato della sua mesata,
 Tutto in un tratto se l'avrà colei,
 Senza pensar quanto travaglio costa.
 Per un altro regalo anco frecciato
 Sarà poi Geta, quando la padrona
 Partorirà: poi per un altro quando
 Il bambino avrà l'anno; e similmente
 Quando lo svezzeran. Tutto la madre
 20 Si rasperà; e'l bambin sarà il pretesto.
 Ma è Geta quegli là?

SCENA I I

GETA, DAVVS.

GE. *Si quis me quaeret rufus.* DA. *Praesto est, desine.* GE. *Oh, At ego obviam conabar tibi, Dave.* DA. *Accipe, hem!*
Lectum est, conveniet numerus, quantum debui.
 GE. *Amo te, et non neglexisse habeo gratiam.*
 DA. *Praesertim ut nunc sunt mores: adeo res redit:*
Si quis quid reddit, magna habenda est gratia.
Sed quid tu es tristis? GE. *Ego ne? Nescis, quo in metu, et*
Quanto in periculo sim. DA. *Quid istuc est?* GE. *Scies,*
Modo ut tacere possis. DA. *Abi sis insciens:*
Cuius tu fidem in pecunia perspexeris,
Verere ei verba credere? Vbi quid mihi lucri est

IO

SCENA II

GETA, e DAVO.

GET. *Se un di pel rosso*
Viene a cercar di me.... DAV. *Zitto. Gli è qui.*
 GET. *Oh Davo, appunto io ti veniva incontro.*
 DAV. *Tieni, eh. Il danaro è del miglior che corra.*
Il conto è giusto. Ecco saldato il debito.
 GET. *Io ti sono obbligato, e ti ringrazio*
Della tua diligenza. DAV. *Al giorno d'oggi*
Massimamente così va. Se alcuno
Ti rende il tuo, puoi ringraziarlo assai.
 IO Ma perchè se' sì mesto? GET. *Io? Non sai tu*
In che rischio mi trovi, e in che timore.
 DAV. *Cos'è?* GET. *Te lo dirò, purchè tu sappia*
Tacer. DAV. *Va via; non hai cervello. Ad uno,*
Che fedele hai scòperto nel denaro,
Temi fidar delle parole? In queste
Che guadagno darebbe a me il gabbarti?

Te fallere? GE. Ergo ausculta. DA. Hanc operam tibi dico.
GE. Senis nostri, Dave, fratrem maiorem Chremem
Nostin' ? DA. Quid ni? GE. Quid? Eius gnatum Phaedriam?
DA. Tamquam te. GE. Evenit, senibus ambobus simul
Iter illi in Lemnum ut esset, nostro in Ciliciam
Ad hospitem antiquom: is senem per epistolas
Pellexit, modo non montes auri pollicens.
DA. Cui tanta erat res, et supererat? GE. Desinas:
Sic est ingenium. DA. Oh, regem me esse oportuit.
GE. Abeunt ambo hinc tum senes me filiis
Relinquunt quasi magistrum. DA. O Geta, provinciam
Cepisti duram. GE. Mihi usus venit hoc, scio:
Memini, relinqui me, deo irato meo.
Coepi advorsari primo: quid verbis opu'st?
Seni fidelis dum sum, scapulas perdidi.

GET. Orsù dà mente. DAV. E' quel, ch'io fo. GET. Cremete,
Il fratello maggior del vecchio nostro
Padrone, lo conosci? DAV. E perchè no!
 20 *GET. E Fedria suo figliuol? DAV. Come te stesso.*
GET. E' occorso, che i due vecchi ambo in un tempo
Si dovessero mettere in viaggio,
Quegli per Lenno, e per Cilicia il mio
A rivedere un suo ospite antico,
Che l'ha solleticato con le lettere,
E gli ha profferto mari e monti. DAV. A lui,
Che ha tanta roba da gittarne via?
GET. Egli è di quella tacca. DAV. Oh bisognava
Ch'io fossi nato un re. GET. Dunque i due vecchi
 30 *Al dipartirsi mi lasciáro in guardia*
De' lor figliuoli, come a dir pedante.
DAV. Hai preso a rosicchiare un osso duro.
GET. Lo so, ci ho dato dentro. Il mio malanno
Mi ci ha fatto restare. Io féa da prima
Lor fronte, e per voler servire il vecchio
Le spalle ebbi a lasciar sotto il bastone.

DA. *Venere in mentem istaec mihi: nam quae inscitia est, Advorsum stimulum calces?* GE. *Coepi iis omnia*

Facere, obsequi quae vellent. DA. *Scisti uti foro.*

GE. *Noster mali nil quidquam primo: hic Phaedria* 30

Continuo quandam nactus est puellulam

Citharistriam: hanc amare coepit perdit.

Ea homini serviebat impurissimo:

Neque, quod daretur quidquam, id curarant patres.

Restabat aliud nihil, nisi oculos pascere,

Sectari, in ludum ducere, et reducere.

Nos otiosi operam dabamus Phaedriae.

In quo haec discebat ludo, ex advorsum ei loco

Tonstrina erat quaedam: hic solebamus fere

Plerumque eam opperiri, dum inde iret domum. 40

Interea, dum sedemus illi, intervenit

Adolescens quidam lacrumans, nos mirarier:

DAV. Di già me lo pensava. E' una pazzia

Cozzar co' muricciuoli. GET. Io stimai meglio

Fare a lor modo, e secondargli in tutto.

40 DAV. Tu hai imparato a navigare. GET. Il figlio

Del padron su le prime era anche savio;

Ma quel Fedria inciampò subitamente

In una ragazzotta cantatrice,

E ne restò ben cotto. Era costei

Alle mani d'un sucido mercante;

E i padri nulla affatto avean lasciato

Da poter regalar. Non restav'altro

Che pascere gli occhi, far la corte, a scuola

Condurla, e ricondurla. Io per diporto

50 Iva con l'altro in compagnia di Fedria.

Dirimpetto alla scuola, ov'ella andava,

Era una barberia. Lì d'ordinario

S'aspettava che a casa se n'andasse.

Stando noi quivi sopravvien piangendo

Un giovinotto. Rimanghiam sorpresi:

*Rogamus, quid sit: nunquam aequae (inquit) ac modo
 Paupertas mihi onus visum est et miserum, et grave.
 Modo quandam vidi virginem hic vicinia
 Miseram, suam matrem lamentari mortuam.
 Ea sita erat ex advorso: neque illi benevolens,
 Neque notus, neque cognatus, extra unam aniculam,
 Quisquam aderat, qui adiutaret funus. Miseritum est.
 Virgo ipsa facie egregia. Quid verbis opu'st?
 Commorat omnes nos. Ibi continuo Antipho,
 Voltis ne eamus visere? alius, censeo,
 Eamus, duc nos sodes: imus, venimus,
 Videmus: virgo pulchra: et, quo magi' diceret,
 Nihil aderat adiuventi ad pulchritudinem:
 Capillus passus, nudus pes, ipsa horrida:
 Lacrumae, vestitus turpis, ut, n' vis boni
 In ipsa inesset forma, haec formam exstinguerent.*

Gli domandiam, che vuol dir questo; ed egli:
 La povertà non m'è paruta mai
 Sì duro peso e greve, come adesso.
 Testè ho veduto in questo vicinato
 60 Una fanciulla, che sua madre morta
 Piangea tapina. Stavale a rincontro,
 E nessun v'era ad ajutar l'esequie
 Conoscente nè amico nè parente
 Fuor d'una vecchierella. Féa pietà.
 E che rara bellezza! Tutti in somma
 Fummo commossi. Allor subitamente
 Disse Antifon: Vogliamo ire a vederla?
 Volentier, disse l'altro; andiam; di grazia
 Colà ne guida. Giunti là veggiamo
 70 Bella ragazza, e tanto più, quant'ella
 Nessun ajuto a parer bella avea.
 Incolta, scalza, co' capegli sparsi,
 Con le lagrime agli occhi, in sozza vesta,
 Cose tutte, che il bello avriano spento,
 Se in tutto colmo la beltà non era.

Ille, qui illam amabat fidicinam, tantummodo,
 Satis, inquit, scita est: noster vero. DA. Iam scio: 66
 Amare coepit. GE. Scin' quam? Quo evadat, vide.
 Postridie ad anum recta pergit: obsecrat,
 Vt sibi eius faciat copiam. Illa enim se negat:
 Neque eum aequom ait facere: illam civem esse Atticam,
 Bonam, bonis prognatam: si uxorem velit,
 Lege id licere facere; sin aliter, negat.
 Noster, quid ageret, nescire: et illam ducere
 Cupiebat, et metuebat absentem patrem.
 DA. Non, si rediisset, ei pater veniam daret?
 GE. Ille indotatam virginem, atque ignobilem 70
 Daret illi? nunquam faceret. DA. Quid fit denique?
 GE. Quid fiat? Est parasitus quidam Phormio,

Allora l'amante della cantatrice:
 E' ben garbata, ei disse, e nulla più.
 Ma il nostro.... DAV. Già lo so; se n'è invaghito.
 GET. E quanto! Osserva ben dove le cose
 80 Vanno a finire. Il giorno appresso va
 A dirittura dalla vecchia, e forte
 La prega a dargli in sua balia la giovine.
 Ella ricusa, e dice essere ingiusta
 La richiesta ch'ei fa; che la donzella
 E' cittadina Ateniese, onesta,
 Di buona casa. S'ei la vuole in moglie,
 La puote aver nelle debite forme,
 Non altrimenti. Ei non sapea che farsi:
 Di pigliarsela in moglie era voglioso,
 90 E del padre lontano avea timore.
 DAV. E non gli avrebbe il padre al suo ritorno
 Data licenza di sposarla? GET. E credi,
 Che avria permesso di menare in casa
 Una ignobile sposa e senza dote?
 No certo. DAV. E come andò? GET. L'andò così.
 V'è un certo parassito, un muso franco,
 Che si chiama Formion. Questi.... che possa

Homo confidens: qui (illum dii omnes perduint):
 DA. Quid is fecit? GE. Hoc consilium, quod dicam, dedit.
 Lex est, ut orbae, qui sint genere proximi,
 Iis nubant: et illos ducere eadem haec lex iubet.
 Ego te cognatum dicam, et tibi scribam dicam:
 Paternum amicum me adsimulabo virginis:
 Ad iudices veniemus: qui fuerit pater,
 Quae mater, qui cognata tibi sit, omnia haec
 Confingam: quod erit mihi bonum, atque commodum.
 Cum tu horum nihil refelles, vincam scilicet.
 Pater aderit: mihi paratae lites: quid mea?
 Illa quidem nostra erit. DA. Iocularem audaciam!
 GE. Persuasum est homini: factum est: ventum est: vincimur:
 Duxit. DA. Quid narras? GE. Hoc, quod audis. DA. O Geta,
 Quid te futurum est? GE. Nescio hercle: unum hoc scio:

Andare in mille pezzi. DAV. Che fec'egli?
 GET. Questo consiglio, ch'io dirò, gli diede.
 100 V'è legge, che a' più prossimi parenti
 Si maritino quelle che son orfane;
 E a quegli ordina insieme di sposarle.
 Io dirò, che voi siete suo parente,
 E un amico fingendomi del padre
 V'intimerò la lite. Ambi in giudizio
 Compariremo; inventerò chi fosse
 Suo padre, chi sua madre, per qual verso
 Vi sia parente. Sarà tutto in pronto
 Quel che potrà tornare a mio vantaggio.
 110 Or voi nulla di ciò redarguendo,
 Io vincerò la causa. Verrà il padre;
 Farammi litigare. E che m'importa?
 La fanciulla frattanto sarà nostra.
 DAV. Oh buffonesco ardire! GET. Il giovinotto
 Vi sta. La lite è in piè. Si va in giudizio.
 La sentenza è contraria. Egli la sposa.
 DAV. Oh che mi conti? GET. Quel che udisti. DAV. Geta,
 E per te come andrà? GET. Poffar nol so.

Quod fors feret, feremus aequo animo. DA. Placet:
 Hem istuc viri est officium. GE. In me omnis spes mihi est.
 DA. Laudo. GE. Ad precatorem adeam, credo, qui mihi 90
 Sic oret: nunc amitte quaeso hunc: ceterum
 Posthac si quidquam, nihil precor. Tantummodo
 Non addat, ubi ego hinc abiero, vel occidito.
 DA. Quid ille paedagogus, qui citharistram?
 Quid rei gerit? GE. Sic, tenuiter. DA. Non multum habet
 Quod det fortasse. GE. Immo nihil, nisi spem meram.
 DA. Pater eius rediit, an non? GE. Nondum. DA. Quid? senem
 Quoad exspectatis vostrum? GE. Non certum scio:
 Sed epistolam ab eo allatam esse audiui modo,
 Et ad portitores esse delatam: hanc petam. 100
 DA. Numquid, Geta, aliud me vis? GE. Vt bene sit tibi.
 Puer, heus. Nemon' huc prodit? cape, da hoc Dorcio.

Questo so ben, che vo' soffrir da forte
 120 Quel che vorrà la sorte. DAV. O bravo Geta!
 Questo sì ch'è da uom. GET. La mia speranza
 Ho tutta in me. DAV. Ti lodo. GET. Oh sì ch'io voglio
 Cercarmi un protettor, che per me preghi
 Come si suole. O via, per questa volta
 Lascialo stare: se farà qualcosa
 In avvenir, non prego più. Per poco
 Ch'egli non dica, quando son partito
 Accoppal anche. DAV. E come se la passa
 Il pedagogo della cantatrice?
 130 GET. Così così, stentando. DAV. E' non ha forse
 Di molto da gettare. GET. Anzi niente,
 Se non mere speranze. DAV. E il padre suo
 E' ancor tornato? GET. No. DAV. Quando aspettate
 Il vostro vecchio? GET. Non lo so del certo;
 Ma dianzi ho inteso dir, che una sua lettera
 Sia venuta. e sia stata consegnata
 A' pedaggieri. Ne farò ricerca.
 DAV. Vuoi tu altro da me? GET. Che tu stia bene.
 139 Ragazzo, ehi. C'è nessun? Tè, dallo a Dorcia.

S C E N A I I I

ANTIPHO, PHAEDRIA.

AN. *A* deon' rem rediisse, ut, qui mihi consultum esse optume velit, Phaedia, patrem extimescam, ubi in mentem eius adventi venit? Quod ni fuisset incogitans, ita eum exspectarem, ut par fuit.

PH. Quid istuc est? AN. Rogitas? Qui tam audacis facinoris mihi conscius sis? Quod utinam ne Phormioni id suadere in mentem incidisset, Neu me cupidum eo impulisset, quod mihi principium est mali. Non potitus essem: fuisset tum mihi illos aegre aliquot dies: At non quotidiana cura hæc angeret animum. PH. Audio.

AN. Dum exspecto quam mox veniat, qui adimat hanc mihi consuetudinem.

S C E N A I I I

ANTIFONE, e FEDRIA.

ANT. *F*edria, a che son ridotto? Ad aver fino Spavento di chi tanto mi vuol bene, Del padre mio, quando mi viene in mente, Ch'egli abbia da tornar. Che s'io non fossi Stato sì mentecatto, or di buon animo Aspettarlo potrei. FED. Che c'è di nuovo? ANT. E voi mel domandate; voi, che siete Appieno inteso del mio passo ardito? Deh non fosse a Formion venuto in testa
10 Quel suo consiglio, e non avesse spinta La mia passion a quel, che fu l'origine Del mio tracollo. Non sarei 'n possesso Della ragazza: alquanti giorni avrei Patito; ma straziato or non sarebbe Il mio cor da un continovo tormento. FED. Ho inteso. ANT. D'ora in ora me l'aspetto Chi da questa mia pratica mi stolga.

PH. *Aliis, quia defit quod amant, aegre est; tibi, quia superest, dolet.* 10
Amore abundas, Antipho.

Nam tua quidem hercle certe vita haec expetenda, optandaque est.
Ita me dii bene ament; ut mihi liceat tam diu, quod amo, frui.

Iam depecisci mortem cupio. Tu coniicito cetera,

Quid ego ex hac inopia nunc capiam, et quid tu ex istac copia:

Vt ne addam, quod sine sumptu ingenuam, liberalem nactus es:

Quod habes, ita ut voluisti, uxorem, sine mala fama: palam

Beatus, ni unum desit, animus qui modeste istaec ferat.

Quod si tibi res sit cum eo homine, quo cum mihi est, tum sentias.

Ita plerique ingenio sumus omnes; nostri nosmet poenitet. 20

AN. *At tu mihi contra nunc videre fortunatus, Phaedria,*

Cui deintegro est potestas etiam consulendi, quid velis,

Retinere, amare, amittere: ego in eum incidi, infelix, locum,

FED. *Altri, perchè non ha quel che ama, è in pena;*

E voi, perchè ne avete anche d'avanzo:

20 *Voi sguazzate in amore. Il vostro stato,*

Sì, certo è da bramarsi e sospirarsi.

Tal potess'io, se m'ami il Ciel, gioire

Di ciò, ch'io amo, e vi dovessi spendere

Ancor la vita. Argomentate il resto;

Com'io nella penuria me la passi,

E voi nell'abbondanza. Lascio stare,

Che avete presa una fanciulla onesta,

Civile, senza spesa; a genio vostro

Scelta avete una moglie di buon nome.

30 *Voi siete ben felice; sol vi manca*

Un animo, che sappia moderarsi.

Se v'aveste a impacciar con quel mercante,

Col qual io tratto, allor ve n'avvedreste.

Ma quasi tutti siam così: nessuno

E contento di sè. ANT. Voi, sì, piuttosto

Siete felice a mio giudizio, o Fedria,

Che ancor potete a vostro arbitrio scerre

Quel che v'aggrada più, tenerla, amarla,

Abbandonarla. Io son per mia disgrazia

*Vt neque mihi eius sit amittendi, nec retinendi copia.
Sed hoc quid est? videon' ego advenire huc currentem Getam?
Is ipse est. Timeo, miser, quam nunc mihi hic rem nunciet. 26*

S C E N A I V

GETA, ANTIPHO, PHAEDRIA.

GE. *N*ullus es, Geta, nisi aliquod iam tibi consilium celere repereris:
Ita subito nunc imparatum tanta te impendent mala:
Quae neque uti devitem scio, neque quo modo me inde extraham:
Nam non potest celari nostra diutius iam audacia.
AN. Quidnam ille commotus venit? GE. Tum, temporis punctum mihi
Ad hanc rem est: herus adest. AN. Quid istuc est mali?
GE. Quod cum audierit, quod eius remedium inveniam iracundiae?
Loquar ne? incendam. Taceam? instigem. Purgem me? laterem lavem.

40 In tal situazione, che non è più
In mia man nè il lasciarla, nè il tenerla.
Ma chi è quegli, che vien qua di corsa?
E' forse Geta? E' desso: aimè ch'io tremo,
Che non mi porti qualche tristo annunzio.

S C E N A I V

GETA, ANTIFONE, e FEDRIA.

GET. *G*eta, per te è finita, se non trovi
Qualche pronto ripiego. Ora mi veggo
Cento trappole intorno all'improvviso;
Nè so come schifarle, o come uscirne.
La nostra furberia non può più a lungo
Tenersi ascosa. ANT. Oh com'è mai turbato!
GET. Nè mi resta a pensar più che un momento.
Il padron m'è a ridosso. ANT. Che ha costui?
GET. Quando il saprà, come farò a calmare
10 Il suo furor? Se parlo, si riscalda;
Se taccio, imbestialisce; se mi scolpo,

*Eheu me miserum : cum mihi paveo , tum Antipho me excruciat animi :
Eius me miseret : ei nunc timeo : is nunc me retinet . Nam absque eo 10
Esset : recte ego mihi vidissem , et senis essem ultus iracundiam :
Aliquid convasassem , atque hinc me coniicerem protinam in pedes .*

AN. Quam hic fugam , aut furtum parat ?

GE. Sed ubi Antiphonem reperiam ? aut qua quaerere insistam via ?

PH. Te nominat . AN. Nescio quod magnum hoc nuncio exspecto malum .

PH. Ah , sanu' ne es ?

*GE. Domum ire pergam ; ibi plurimum est . PH. Revocemus hominem . AN. Sta
illico GE. Hem ,*

Satis pro imperio , quisquis es . AN. Geta . GE. Ipse est , quem volui obviam .

AN. Cedo , quid portas , obsecro ? atque id , si potes , verbo expedi .

GE. Faciam . AN. Eloquere . GE. Modo apud portum . AN. Meum ne ?

GE. Intellexti . AN. Occidi . PH. Hem .

20

AN. Quid agam ? PH. Quid ais ? GE. Huius patrem vidisse me , patruū tuum .

E' un gettar voci al vento . Oh me tapino !

Per me ho paura , e il povero Antifone

Mi strazia il cuor ; mi fa pietà ; per lui

Sono in travaglio . In grazia sua non svigno .

Se non fosse per lui , l'avrei sbrigata .

Avrei ben provveduto a' casi miei .

L'ira del vecchio mi darìa di barba :

Avrei fatto fardello , e preso il trotto .

20 *ANT. Qual fuga , o latrocinio in testa ordisce*

Costui ? GET. Ma dove troverò Antifone ?

Per quale strada mi farò a cercarlo ?

FED. V'ha nominato . ANT. Ah sì , che me l'aspetto

Di sentirmi annunziar qualche gran male .

FED. Siete impazzito ? GET. Orsù torniamo a casa .

Ei vi sta per lo più . FED. Chiamiamlo indietro .

ANT. Fermati là . GET. Poffare , un grande impero ,

Sia chi vuol . ANT. Geta . GET. E' quel cui cerco appunto .

ANT. Di' per pietà , che nuove porti ; e sbrigati ,

30 *Se puoi , 'n una parola . GET. V'ubbidisco .*

AN. Su , parla . GE. E' al porto . AN. Il mio ? GE. Ci avete colto .

AN. Son morto . FE. Eh via . AN. Che dovrò far ? FE. Che dici ?

GET. Ho veduto suo padre , vostro zio .

AN. Nam quod ego huic nunc subito exitio remedium inveniam miser?
 Quod si eo meae fortunae redeunt, Phanium, abs te ut distrahar;
 Nulla est mihi vita expetenda. GE. Ergo istaec cum ita sint, Antipho,
 Tanto magis te advigilare aequom est. Fortes fortuna adiuvat.
 AN. Non sum apud me. GE. Atqui opus est nunc, cū maxime, ut sis, Antipho:
 Nam, si senserit te timidum pater esse, arbitrabitur
 Commeruisse culpam. PH. Hoc verum est. AN. Non possum immutarier.
 GE. Quid faceres, si aliquid gravius tibi nunc faciundum foret?
 AN. Cum hoc non possum, illud minu' possem. GE. Hoc nihil est,
 Phaedria: ilicet: 30
 Quid conterimus operā frustra? Quin abeo? PH. Et quidē ego. AN. Obsecro.
 Quid si assimulo? Satin' est? GE. Garris. AN. Voltum contemplantini, hem,
 Satin' sic est? GE. Non. AN. Quid si sic? GE. Propemodum. AN. Quid si sic?
 GE. Sat est;
 Hem, istuc serva, et verbum verbo, par pari ut respondeas,

ANT. Qual riparo porrò qui su due piedi
 Alla rovina mia? S'io sono astretto
 A dovermi da te, Fania, staccare,
 Non so che far della mia vita. GET. O via,
 Antifon, s'è così, vie più dovete
 Star bene all'erta. La fortuna ai forti
 40 Ajuto dà. ANT. Non sono in me. GET. Bisogna
 Or più che mai, che siate in voi. Se il padre
 S'avvedrà, che voi siate spaurito,
 Farà giudizio, che voi siate in frodo.
 FED. E' ver. ANT. Non so cambiarmi. GET. E se doveste
 Qualc'altra cosa far più faticosa?
 ANT. Non posso questa, men potrei far quella.
 GET. Questo e nulla è tutt'un. Fedria, è finita.
 Perchè gettiamo il tempo? Io voglio andarmene.
 FED. Anch'io. ANT. Per poco, in grazia. E s'io mostrassi
 50 Questo sussiego? E' assai? GET. Ciance. ANT. Guardatemi
 In volto. Ehi, così basta? GET. No. ANT. E così?
 GET. Quasi quasi. ANT. E così? GET. Così va bene.
 Tenete su le carte, e rimbeccate
 Ogni suo detto, ogni parola; ond'egli

Ne suis te iratus saevideictis protelet. AN. Scio.
GE. Vi coactum te esse invitum, lege, iudicio: tenes?
Sed, quis hic est senex, quem video in ultima platea? AN. Ipsus est.
Non possum adesse. GE. Ah, quid agis? Quo abis, Antipho? mane,
Mane, inquam. AN. Egomet me novi, et peccatum meum:
Vobis commendo Phanium, et vitam meam. 40
PH. Geta, quid nunc fiet? GE. Tu iam lites audies,
Ego plectar pendens, nisi quid me fefellerit.
Sed, quod modo hic nos Antiphonem monuimus,
Id nosmet ipsos facere oportet, Phaedria.
PH. Aufer mihi, oportet: quin tu, quod faciam, impera.
GE. Meministin' olim ut fuerit vostra oratio
In re incipiunda ad defendendam noxiam?
Iustam illam caussam, facilem, vincibilem, optumam.
PH. Memini. GE. Hem, nunc ipsa ea est opus, aut, si quid potest

Incollorito con le sue bravate
 Non v'abbia a sopraffar. *ANT. Capisco. GET. A forza*
 La Legge, la Sentenza v'obbligò.
 Avete inteso? Ma chi è quel vecchio,
 Che veggo là nel fondo della piazza?
 60 *ANT. E' desso. Non ho cuor di rimanere.*
GET. Ehi, che fate, Antifon? Qui, qui restate.
ANT. Il mio debil conosco, e il mal che ho fatto:
 Raccomando a voi Fania, e la mia vita.
FED. Geta, ora come andrà? GET. Voi sentirete
 Or ora strepitare; ed io m'aspetto,
 Se non m'inganna il cor, ceppi e nerbate:
 Ma bisogna pur, Fedria, che noi stessi
 Quel che abbiamo insegnato ad Antifone
 In pratica mettiam. *FED. Lascia da parte*
 70 *Quel bisogna, e di' su quel che ho da fare.*
GET. Vi ricordate qual si fu l'esordio
 Di vostra arringa nel trattar la causa?
 Fu ch'era giusta, facile, vincibile,
 La migliore del mondo. *FED. Io mel ricordo.*
GET. Or questo appunto è al caso, o s'altro esordio

Melior, et callidior. PH. Fiet sedulo.

*GE. Nunc prior adito tu: ego in insidiis hic ero
Succenturiatus, si quid deficiet. PH. Age.*

50

S C E N A V

DEMIPHO, GETA, PHAEDRIA.

*DE. Ita ne tandem uxorem duxit Antipho iniussu meo?
Nec meum imperium: age, mitto imperium: non simultatem meam
Revereri? Saltem non pudere? O facinus audax! O Geta
Monitor. GE. Vix tandem. DE. Quid mihi dicent? Aut quam causam
reperient?*

*Demiror. GE. Atqui repperi iam: aliud cura. DE. Anne hoc dicent mihi?
Invitus feci: lex coëgit. Audio, fateor. GE. Placet.*

Può migliore trovarsi e più furbesco.

FED. Mi studierò. GET. Su dunque andate innanzi;

Io resterò qui indietro di rinforzo,

79 *Se veniste a cagliar. FED. Su via, coraggio.*

S C E N A V

DEMIFONE, GETA, e FEDRIA.

*DEM. Sicchè dunque Antifone ha preso moglie
Senza licenza mia? Nè alla paterna
Autorità, ma lascio star da parte
L'autorità, nè alcun riguardo ha avuto
Al mio risentimento? Ha sì smarrito
Ogni rossore? Oh nequitoso ardire!
Oh Geta bravo consigliere! GET. Alfine
Eccomi in ballo. DEM. E che sapran mai dirmi?
Che scusa troveran? Son fuor di me.*

10 *GET. La scusa è già trovata. Andate innanzi.*

*DEM. A me forse diranno: Ho fatto questo
Contra mia voglia; m'obbligò la legge.
Bene: il confesso. GET. Noi andiam d'accordo.*

DE. *Verum scientem, tacitum causam tradere adversariis, Etiam ne id lex coëgit?* PH. *Illud durum.* GE. *Ego expediam: sine.*
 DE. *Incertum est, quid agam, quia praeter spem, atque incredibile hoc mihi accidit. Ita sum irritatus, animum ut nequeam ad cogitandum instituere. Quamobrem omnes, cum secundae res sunt maxime, tum maxime Meditari secum oportet, quo pacto adversam aerumnam ferant: Pericla, damna, exsilia peregre rediens semper cogitet, Aut filii peccatum, aut uxoris mortem, aut morbum filiae: Communia esse haec, fieri posse: ut ne quid animo sit novum: Quidquid praeter spem eveniat, omne id deputare esse in lucro.*
 GE. *O Phaedria, incredibile est, quanto herum anteeo sapientia. Meditata mihi sunt omnia mea incommoda: herus si redierit,*

DEM. Ma contro il proprio senso a darsi vinti
 All'avversario, senza far risposta,
 A questo ancora gli obbligò la legge?
 FED. Qui v'è del duro. GET. Io troverovvi il bandolo:
 Lasciate fare a me. DEM. Non so che strada
 M'abbia a pigliar, così improvviso e strano
 20 E' per me questo caso. Io son dall'ira
 Sì sconcertato, che a trovar ripiego
 Non so dispor la mente. E però tutti,
 Quand'hanno più seconda la fortuna,
 Più dovrebbero allor seco pensare
 A premunirsi contro i casi avversi.
 Chi torna d'un viaggio dovria sempre
 Figurarsi pericoli, disastri,
 Esigli, ora i disordini d'un figlio,
 Ora la moglie morta, or ammalata
 30 La figlia, e seco dir, che questi sono
 Ordinarij accidenti quotidiani.
 Nulla di nuovo allor c'incontrerebbe;
 E quel, che fuor della speranza nostra
 Ne succedesse, a conto di guadagno
 Dovremmo por. GET. Non credereste, o Fedria,
 Quant'io vinca di senno il mio padrone.
 Io tutti preveduti ho i miei disastri.

*Molendum usque in pistrino: vapulandum: habendae compedes:
Opus ruri faciundum: horum nil quidquam accidet animo novum. 20
Quidquid praeter spem eveniet, omne id deputabo esse in lucro.
Sed, quid hominem cessas adire, et blande in principio alloqui?
DE. Mei fratris video filium ire mihi obviam.
PH. Mi patruae, salve. DE. Salve: sed ubi est Antipho?
PH. Salvom advenire. DE. Credo: hoc responde mihi.
PH. Valet: hic est: sed satin' omnia ex sententia?
DE. Vellem quidem. PH. Quid istuc? DE. Rogitas, Phaedria?
Bonas me absente hic confecistis nuptias.
PH. Eho, an id succenses nunc illi? GE. O artificem probum!
DE. Ego ne illi non succenseam? ipsum gestio 30
Dari mi in conspectum, nunc sua culpa ut sciat*

*Se ritorna il padron, dovrò per sempre
Macinare al mulin: sarò frustato:
40 Sarò messo ne' ceppi: andrò in campagna
A lavorar. Di tutti questi casi
Nessun mi sarà nuovo; e tutto quello,
Che fuor di mia speranza m'avverrà,
Io metterollo a conto di guadagno.
Ma perchè non andate ad abbordarlo,
E a prenderlo da prima con le buone?
DEM. Veggo venirmi incontro mio nipote.
FED. Buon dì, signore Zio. DEM. Buon dì. Ma dove
Si ritrova Antifone? FED. Io mi rallegro,
50 Che sano e salvo.... DEM. Sì, vel credo. O via
Rispondetemi a quel, che vi domando.
FED. Sta bene. È qui vicin. Vanno le cose
A vostro genio? DEM. Il Ciel volesse. FED. Come?
Che vuol dir questo? DEM. E mel cercate, o Fedria?
Qui si son fatte, mentr'io era assente,
Le belle nozze. FED. E voi perciò con lui
Siete crucciato? GET. O che valente attore!
DEM. E non ho da crucciarmi? Ogni ora mille
Mi par d'averlo innanzi, perch'ei vegga
60 Com'io son per sua colpa divenuto*

Lenem patrem illum factum me esse acerrimum.
 PH. *Atqui nil fecit, patruæ, quod succenseas.*
 DE. *Ecce autem similia omnia: omnes congruunt:*
Vnum cognoris, omnes noris. PH. *Haud ita est.*
 DE. *Hic in noxa est, ille ad defendendam causam adest:*
Cum ille est: hic praesto est: tradunt operas mutuas.
 GE. *Probe eorum facta imprudens depinxit senex.*
 DE. *Nam, ni haec ita essent, cum illo haud stares, Phaedria.*
 PH. *Si est, patruæ, culpam ut Antipho in se admiserit,* 40
Ex qua re minus rei foret, aut famae temperans:
Non causam dico, quin, quod meritus est, ferat.
Sed, si quis forte malitia fretus sua,
Insidias nostrae fecit adolescentiae,
Ac vicit: nostra ne ea culpa est, an iudicium,
Qui saepe propter invidiam adimunt diviti,

D'un padre già sì dolce ora fierissimo.
 FED. Eppur ei non ha dato a voi cagione
 D'incollorirvi. DEM. Oh ve' son tutti a un modo.
 S'intendono fra loro a maraviglia.
 Conosci uno di lor, conosci tutti.
 FED. Oh non è poi così. DEM. Fa questi un fallo,
 E quegli comparisce in sua difesa;
 Quando quegli è in gabella, e questi viene
 In suo soccorso. Si dan sempre mano.
 70 GET. Il vecchio gli ha dipinti ad eccellenza
 Senza saperlo. DEM. Se così non fosse,
 Voi or non prendereste le sue parti.
 FED. Zio, s'è ver, che Antifone abbia commesso
 Qualche misfatto, onde non abbia avuto
 Nè alla roba riguardo nè al buon nome,
 Io nol difendo dal portar la pena,
 Che gli è dovuta. Ma se un qualche astuto
 Tende insidie alla nostra giovinezza,
 E la delude, è colpa nostra, oppure
 80 De' giudici, che spesso per invidia
 Tolgono il suo al ricco, e danno al povero

Aut propter misericordiam addunt pauperi?

GE. *Ni nossem caussam, crederem vera hunc loqui.*

DE. *An quisquam iudex est, qui possit noscere*

Tua iusta, ubi tute verbum non respondeas,

Ita ut ille fecit? PH. Functus adolescentuli est

Officium liberalis: postquam ad iudices

Ventum est, non potuit cogitata proloqui:

Ita eum tum timidum ibi obstupescit pudor.

GE. *Laudo hunc; sed cesso adire quamprimum senem?*

Here, salve: salvom te advenisse gaudeo. DE. Oh,

Bone custos, salve, columen vero familiae,

Cui commendavi filium hinc abiens meum.

GE. *Iamdudum te omnes nos accusare audio,*

Immerito, et horum me omnium immeritissimo:

Nam quid me in hac re facere voluisti tibi?

Per compassione quel che non è suo?

GET. *S'io non sapessi il fatto, crederei*

Costui dicesse il vero. DEM. E come può

Il giudice saper le tue ragioni,

Quando tu non rispondi a lui parola,

Come ha fatto colui? FED. Le parti ei fece

Di giovine bennato. Allor ch'ei fu

Al cospetto de' giudici non seppe

90 *Quel, ch'egli aveva meditato, esporre,*

Così la verecondia timoroso,

E stupido il rendè. GET. Buono avvocato.

Ma che fo, che al padron non mi presento?

Buon dì, signor padrone. Io mi consolo

Del vostro buon ritorno. DEM. Oh ti saluto,

Bravo guardian, colonna della casa,

A cui sì ben raccomandato ho il figlio

Nel partirmi di qua. GET. Già qualche tempo

E' ch'io vi sento incolpar tutti noi

100 *A torto, e me più a torto ancor degli altri.*

E che avreste voluto ch'io facessi

In questo affar? Le leggi non permettono

Servom hominem caussam orare leges non sinunt:
Neque testimonii dictio est. DE. *Mitto omnia: addo*
Istuc: imprudens timuit adolescens: sino:
Tu servus: verum, si cognata est maxume,
Non fuit necesse habere; sed, id quod lex iubet,
Dotem daretis; quaereret alium virum.
Qua ratione inopem potius ducebat domum?
 GE. *Non ratio, verum argentum deerat.* DE. *Sumeret*
Alicunde. GE. *Alicunde? Nihil est dictu facilius.*
 DE. *Postremo, si nullo alio pacto, vel fenore.*
 GE. *Hui, dixti pulchre, si quidem quisquam crederet*
Te vivo. DE. *Non, non sic futurum est, non potest.*
Ego ne illam cum illo ut patiar nuptam unum diem?
Nil suave meritum est. Hominem commonstrarier

Ad uno schiavo nè trattar le cause,
 Nè far da testimonio. DEM. Do per buone
 Tutte queste ragioni; anzi v'aggiungo
 Di soprappiù: fu preso da temenza
 Il giovine inesperto: te l'accordo:
 Tu se' schiavo. Ma pur dato che fosse
 Colei parente, già non era d'uopo
 110 Sposarla: ma a tenore della Legge
 Se le poteva dar la dota, e ch'ella
 Se n'andasse a cercare altro marito.
 Con qual giudizio egli piuttosto in casa
 Ha voluto tirarsi una pezzente?
 GET. Non il giudizio, ma il denar mancava.
 DEM. Da qualcheduno sel dovea far dare.
 GET. Da qualcheduno? Ci vuol poco a dirlo.
 DEM. Alla fin fin, se non potea altrimenti,
 Dovea pigliarlo a usura. GET. Ottimamente,
 120 Se alcun volesse a noi fidare il suo
 Vivente voi. DEM. No certo, a questo modo
 Non può, nè deve andare. E ch'io la soffra
 Maritata a mio figlio un giorno solo?
 Nulla potrà imbonirmi. Ora vogl'io,

Mihi istum volo, aut, ubi habitat, demonstrarier.
GE. Nempe Phormionem. DE. Istum patronum mulieris.
GE. Iam faxo hic aderit. DE. Antipho ubi nunc est? PH. Foris.
DE. Abi, Phaedria, eum require, atque adduce huc. PH. Eo
Recta via equidem illuc. GE. Nempe ad Pamphilam. DE. At ego 80
Deos penates hinc salutatum domum
Divortor: inde ibo ad forum, atque aliquot mihi
Amicos advocabo, ad hanc rem qui adsient,
Vt ne imparatus sim, cum adveniet Phormio.

Che quel tal mi si mostri, o mi s'insegni
 La casa, dov'ei sta. *GET. Cioè Formione.*
DEM. Il protettor della donna. GET. Io farovvelo
 Qui tosto comparire. *DEM. E dov'è ora*
 Antifone? *FED. Egli è fuori. DEM. Andate, Fedria,*
 130 *A cercarlo, e guidatelo da me. FED. Io vado a dirittura. GET. Egli vuol dire*
 A trovar la sua Panfila. *DEM. Voglio ora*
 Andare a casa a venerar gli Dei
 Penati; vo' di là passare in piazza,
 E pregar varj amici, che m'assistanò
 In quest'affar; perchè, se vien Formione,
 137 *Ei non abbia a trovarmi alla sprovvista.*

ACTUS SECUNDUS.

SCENA I

PHORMIO, GETA.

PH. **I**ta ne patris ais conspectum veritum hinc abiisse? GE. Admodum.
 PH. Phanium relictam solam? GE. Sic. PH. Et iratum senem?
 GE. Opido. PH. Ad te summa solum, Phormio, rerum redit:
 Tute hoc intristi, tibi omne est exedendum. Accingere.
 GE. Obsecro te. PH. Si rogabit. GE. In te spes est. PH. Eccere,
 Quid si reddet? GE. Tu impulisti. PH. Sic opinor. GE. Subveni.
 PH. Cedo senem: jam instructa sunt mihi in corde consilia omnia.
 GE. Quid ages? PH. Quid vis? nisi ut maneat Phanium, atque ex crimine hoc

ATTO SECONDO.

SCENA I

FORMIONE, e GETA.

FOR. **E**i dunque se n'andò per la paura
 Di farsi avanti padre? GET. Appunto. FOR. E Fania
 Sola è rimasta? GET. Sì. FOR. Sdegnato è il vecchio?
 GET. Fuor di misura. FOR. Orsù tutta la soma,
 Formione, ha da posar su le tue spalle.
 Tu hai fatto questa torta, hai da mangiarla.
 Alla prova. GET. Di grazia... FOR. S'ei domanda...
 GET. Ogni speranza è in te. FOR. Ecco fatto. E s'egli
 Mi soggiugnesse? ... GET. Tu la spinta hai dato.
 10 FOR. Così andrà ben. GET. Mi raccomando a te,
 FOR. Mettimi innanzi il vecchio, ho già disposti
 Tutti i rigiri in capo. GET. E che vuoi fare?
 FOR. E che vuoi tu, sennon che resti Fania

Antiphonem eripiam, atque in me omnem iram derivem senis?

GE. O vir fortis, atque amicus: verum hoc saepe, Phormio, 10

Vereor, ne istaec fortitudo in nervum erumpat denique. PH. Ah,

Non ita est: factum est periculum, iam pedum visa est via.

Quot me censes homines iam deverberasse usque ad necem

Hospites? tum cives? quo magi' novi, tanto saepius.

Cedo dum, en unquam iniuriarum audisti mi scriptam dicam?

GE. Qui istuc? PH. Quia non rete accipitri tenditur, neque milvio,

Qui male faciunt nobis: illis, qui nil faciunt, tenditur:

Quia enim in illis fructus est, in illis opera luditur,

Aliis aliunde est periculum, unde aliquid abradi potest:

Mihi sciunt nihil esse. Dices, ducent damnatum domum: 20

Alere nolunt hominem edacem: et sapiunt mea sententia.

In casa; che Antifone esca d'impaccio;

E ch'io tutta rivolga addosso a me

La collera del vecchio? GET. Oh che brav'uomo!

Che buon amico! Ma per altro io temo

Assai, Formion, che questo tuo coraggio

Non t'abbia infine ad inferrar ne' ceppi.

20 FOR. Non temere. Ho imparato a lunga prova

Dove i piedi ho da mettere. Sai tu

Quante persone estranie e del paese

Ho maltrattate a morte? Ogni dì cresce

La pratica e l'ardir. Hai inteso mai,

Che alcun me n'abbia data la querela?

GET. E che vuol dir? FOR. Vuol dir, che non si tende

La rete al nibbio o allo spavvier, che fanno

Del male; a que', che non ne fan, si tende.

Con questi si guadagna, e con quegli altri

30 Si perde la fatica. Al rischio esposti

Son quelli, a cui si può strappar di mano

Qualcosa. Ora ognun sa, ch'io non ho nulla.

Dirai, che mi faran condur legato

A casa loro. Oibò; nessun vuol fare

Le spese ad un ghiotton, come son io.

E per mia fe han giudizio, se non vogliono

Pro maleficio si beneficium summum nolunt reddere.

GE. *Non pote sati' pro merito ab illo tibi referri gratia.*

PH. *Immo enim nemo sati' pro merito gratiam regi refert.*

Te ne asymbolum venire, uncrum, atque lautum e balneis,

Otiosum ab animo: cum ille et cura, et sumtu absumitur,

Dum tibi sit, quod placeat: ille ringitur, tu rideas:

Prior bibas, prior decumbas: coena dubia apponitur?

GE. *Quid istuc verbi est?* PH. *Vbi tu dubites, quid sumas potissimum.*

Haec, cum rationem ineas, quam sint suavia, et quam cara sint,

Ea qui praebeo, non tu hunc habeas plane praesentem deum?

GE. *Senex adest. Vide, quid agas: prima coitio est acerrima.*

Si eam sustinueris, postilla iam, ut lubet, ludas licet.

Quam is aperit, de qua agitur, de qua agitur, de qua agitur.

GE. Perge, perge, perge, perge, perge, perge, perge, perge.

Ricompensare le mal opre mie

10 *Col maggior beneficio. GET. Il mio padrone*

Ricambiarti non può secondo il merito.

40 *FOR. Anzi quel, che a noi fanno i gran signori,*

Ricambiarsi non può secondo il merito.

Che bel piacere non pagar mai scotto,

20 *Profumarsi, bagnarsi, e senza brighe*

Darsi buon tempo intanto che il padrone

Fra le cure si logora e le spese!

Ei stizzisce, tu ridi; il primo sei

A bere, il primo a tavola, e dinanzi

Ti vedi un pranzo, che ti mette in dubbio.

GET. Che vuol dir questo? FOR. *Un pranzo, ove tu stai*

50 *Fra tanti piatti in dubbio a qual tu debba*

Stender prima la man. Se fai ragione,

Che bel contento e di qual prezzo è questo,

Chi ci dà tanto ben non si dee proprio

Stimare un dio presente? GET. *Ecco qua il vecchio.*

Sta in guardia. Il più scabroso è il primo incontro

56 *Se reggi a questo, tutto il resto è un giuoco.*

FOR. Egli non sa chi la dille? GET. Vocior non è.

FOR. Perché rimasta povera mendica orfana?

GET. E contina? FOR. Non si vuol più conoscere suo padre, non è.

Di lei non si fa conto. GET. Vocior non è.

S C E N A I I

DEMIPHO, GETA, PHORMIO, HEGIO,
CRATINVS, CRITO.

DE. *E*n umquam cuiquam contumeliosius
Audistis factam iniuriam, quam haec est mihi?
Adeste, quaeso. GE. Iratus est. PH. Quin tu hoc age:
Iam ego hunc agitabo. Pro deum immortalium?
Negat Phanium esse hanc sibi cognatam Demipho?
Hanc Demipho negat esse cognatam? GE. Negat.
DE. Ipsum esse opinor, de quo agebam. Sequimini.
PH. Neque eius patrem se scire, qui fuerit? GE. Negat.
PH. Nec Stilphonem ipsum scire, qui fuerit? GE. Negat.
PH. Quia egens relictæ est misera, ignoratur parens,
Neglegitur ipsa: vide, avaritia quid facit. 10

S C E N A I I

DEMIFONE, GETA, FORMIONE, EGIONE,
CRATINO, e CRITONE.

DEM. *A*vete inteso mai, che altr'uomo al mondo
Abbia sofferto un più villano oltraggio?
Ajutatemi in grazia. GET. E' forte in collera?
FOR. Bada a te: zitto. Io leverògli il ruzzo.
Poter del mondo! e Demifon sostiene,
Che questa Fania non è sua parente?
Sostiene, che costei non gli è parente?
GET. Sì certo. DEM. A quel ch'io penso, ecco quel furbo.
Venite meco. FOR. Ed ei non sa chi fosse
10 Il genitor della fanciulla? GET. No.
FOR. Egli non sa chi fu Stilfon? GET. No certo.
FOR. Perch'è rimasta povera e mendica
Non si vuol più conoscere suo padre;
Di lei non si fa conto. Osserva un poco

GE. *Si herum insimulabis avaritiae, male audies.*
 DE. *O audaciam! etiam me ultro accusatum advenit.*
 PH. *Nam iam adolescenti nihil est quod succenseam,*
Si illum minus norat: quippe homo iam grandior,
Pauper, cui opera vita erat, ruri fere
Se continebat: ibi agrum de nostro patre
Colendum habebat. Saepe interea mihi senex
Narrabat, se hunc neglegere cognatum suum:
At quem virum? quem ego viderim in vita optimum.
 GE. *Videas te, atque illum, ut narras.* PH. *Abi in malam crucem.*
Nam, ni ita eum existumassem, nunquam tam graves
Ob hanc inimicitias caperem in vostram familiam,
Quam is aspernatur nunc tam illiberaliter.
 GE. *Pergin' hero absenti male loqui, impurissime?*

Quel che fa l'avarizia. GET. Se tu ardisci
 D'avarizia tacciare il mio padrone,
 Ti darò ben risposta. DEM. Oh che sfrontato!
 Ei fin s'inoltra a querelarsi il primo.
 FOR. Io già non ho motivo di lagnarmi
 20 Del giovin, se contezza non ne avea;
 Perchè quel poveretto già attempato,
 Guadagnandosi il vitto con le braccia,
 Per lo più se ne stava alla campagna,
 Ov'egli aveva preso un poderetto
 Di mio padre in affitto. E quel buon vecchio
 A me più e più volte ha raccontato,
 Che questo suo parente a lui voltate
 Avea le spalle. E che buon uomo? Io certo
 A' miei giorni il miglior non ho veduto.
 30 GET. Vedi bel paragon di te e di lui.
 FOR. Che ti venga la rabbia. E s'io per tale
 Tenuto non l'avessi, espor vorrei
 Con questa vostra casa a nimicizie
 Sì fiere per sua figlia, che in un modo
 Tanto villano tuo padron disprezza?
 GET. E continovi ancora, o lingua fracida,
 A strapazzare il mio padrone assente?

PH. *Dignum autem hoc illo est.* GE. *Ain' tandem, carcer?* DE. *Geta.*
 GE. *Bonorum extortor, legum contortor.* DE. *Geta.*
 PH. *Responde.* GE. *Quis homo est? ehem.* DE. *Tace.* GE. *Absenti tibi*
Te indignas, seque dignas contumelias
Numquam cessavit dicere hodie. DE. *Ohe, desine.* 30
Adolescens, primum abs te hoc bona venia peto,
Si tibi placere potis est, mihi ut respondeas:
Quem amicum tuum ais fuisse istum, explana mihi,
Et qui cognatum me sibi esse diceret.
 PH. *Proinde expiscare, quasi non nosses.* DE. *Nossem?* PH. *Ita.*
 DE. *Ego me nego: tu, qui ais, redige ad memoriam.*
 PH. *Eho, tu sobrinum tuum non noras?* DE. *Enicas:*
Dic nomen. PH. *Nomen? Maxume.* DE. *Quid nunc taces?*
 PH. *Perii hercle, nomen perdidi.* DE. *Hem, quid ais?* PH. *Geta,*
Si meministi id quod olim dictum est, subiice. Hem, 40

FOR. Ben gli sta. GET. Vuoi chetarti, galeotto?
 DEM. Geta. GET. Furfante, storcileggi. DEM. Geta.
 40 FOR. Rispondi. GET. Chi mi chiama? Oh... DEM. Bada a te.
 GET. Costui non ha fatto altro in vostra assenza
 Che affibbiarvi tutt'oggi delle ingiurie,
 Da voi non meritate, a lui dovute.
 DEM. Finiamla. Io prima vi domando in grazia,
 Quel giovine, se pur non v'è d'incomodo,
 Che mi diate risposta, e mi spieghiate
 Chi è quel vostro amico, e in qual maniera
 Si dichiarava d'essermi parente.
 FOR. Lo cercate da me, come se a voi
 50 Non fosse noto. DEM. Noto a me? FOR. Di certo.
 DEM. Io vi dico di no. Voi, che volete
 Che mi sia noto, fate che mi torni
 Alla memoria. FOR. Eh via. Com'è possibile
 Che quel vostro cugin non conosceste?
 DEM. Voi mi fate crepar. Ditemi il nome.
 FOR. Il nome? Volentier... DEM. Perchè nol dite?
 FOR. Oh me tapino! m'è sfuggito il nome.
 DEM. E così? FOR. Geta, il nome suggeriscimi,
 Se ti sovviene, che abbiám detto or ora.

Non dico: quasi non noris, tentatum advenis.

DE. Egon' autem tento? GE. Stilpho. PH. Atque adeo, quid mea?

Stilpho est. DE. Quem dixti? PH. Stilphonem, inquam, noveras?

DE. Neque ego illum noram, neque mihi cognatus fuit

Quisquam isto nomine. PH. Ita ne? Non te horum pudet?

At, si talentum rem reliquisset decem.

DE. Dii tibi male faciant. PH. Primus esses memoriter

Progeniem vostram usque ab avo atque atavo proferens.

DE. Ita ut dicis: ego tum si advenissem, qui mihi

Cognata ea esset, dicerem: itidem tu face:

Cedo, qui est cognata. GE. Heus noster, recte: heus tu, cave.

PH. Dilucide expedivi, quibus me oportuit

Iudicibus: tum, si id falsum fuerat, filius

Cur non refellit? DE. Filium narras mihi?

60 *Eh, eh, non lo vo' dir. Voi vi volete*

Pigliar gioco di me, come se voi

Nol sapeste. DEM. Io pigliarmi di voi gioco?

GET. Stilfone. FOR. Alfin, che importa a me? Stilfone.

DEM. Chi? FOR. Stilfone, vi dico, era a voi noto?

DEM. Nè io costui giammai conobbi, e alcuno

Parente di tal nome io mai non ebbi.

FOR. Possibile? Oh vergogna! Ah s'egli avesse

Lasciato mai qualche migliar di scudi.

DEM. Che ti colga il malanno. FOR. Allor sareste

70 *Primo a dir su a memoria il vostro stipite,*

Facendovi dal nonno, e dal bisnonno.

DEM. Appunto. S'io per essere l'erede

Fossi allora comparso, avrei mostrato

I gradi della nostra parentela.

Voi fate meco ora così: mostrate

Com'ella venga ad esser mia parente.

GET. Bravo, padron; così. Cervello, amico.

FOR. Quando vi fu bisogno, io tutto quanto

A' giudici féi chiaro, e manifesto.

80 *S'era ciò falso, perchè vostro figlio*

Allor non confutollo? DEM. E che mi state

Cuius de stultitia dici, ut dignum est, non potest.

PH. *At tu, qui sapiens es, magistratus adi,
Iudicium de eadem caussa iterum ut reddant tibi:*

Quandoquidem solus regnas, et soli licet

Hic de eadem caussa bis iudicium adipiscier.

DE. *Etsi facta mihi iniuria est, verumtamen* 60

Potius quam lites secter, aut quam te audiam,

Itidem ut cognata si sit, id quod lex iubet

Dotem dare, abduce hanc, minas quinque accipe.

PH. *Ha ha hae, homo suavis.* DE. *Quid est? Num iniquom postulo?*

An ne hoc quidem ego adipiscar, quod ius publicum est?

PH. *Ita ne tandem, quaeso, civem ubi abusu' sis,*

Mercedem dare lex iubet ei, atque amittere; an,

Vt ne quid turpe civis in se admitteret

A parlar di mio figlio? E' uno stordito

Il maggior della terra. FOR. E voi, che avete

Tanto giudizio, andate al tribunale

Per obbligarlo a far nuovo processo;

Giacchè voi sol volete qui spacciarla

Da re, e volete che sul punto stesso

Due volte si sentenzj in grazia vostra.

DEM. Sebben m'è fatto torto, io vo' piuttosto

90 Che far la lite, o che trattar più vosco,

Dotarla, come fosse mia parente,

A tenor della legge. Itè per essa:

Ecco cinquanta scudi. FOR. Oh garbat'uomo!

Ah ah. DEM. E' forse ingiusto quel ch'io cerco?

Sarà negato a me quel che la legge

Concede a tutti? FOR. E come interpretate

La legge? Questa forse altrui consente

Di tenersi a piacere una fanciulla

Di buona stirpe, come una bagascia,

100 E con una vil paga rimandarla?

E non anzi comanda, che la sposi

Il più stretto parente, affinchè viva

Decentemente con un sol marito,

*Propter egestatem, proxumo iussa est dari,
Vt cum uno aetatem degeret, quod tu vetas?*

DE. Ita, proxumo quidem: at nos unde? aut quam ob rem? PH. Ohe.

Actum, aiunt, ne agas. DE. Non agam? Immo haud desinam,

Donec perfecero hoc. PH. Ineptis. DE. Sine modo.

PH. Postremo tecum nihil rei nobis, Demipho, est:

Tuus est damnatus gnatus, non tu: nam tua

Praeterierat iam ducendi aetas. DE. Omnia haec

Illum putato, quae ego nunc dico, dicere;

Aut quidem cum uxore hac ipsum prohibebo domo.

GE. Iratus est. PH. Tute idem melius feceris.

DE. Ita ne es paratus facere me advorsum omnia,

Infelix? PH. Metuit hic nos, tametsi sedulo

Dissimulat. GE. Bene habent tibi principia. PH. Quin, quod est

Ferundum, fers? tuis factis dignum feceris,

E per la povertà non sia ridotta

A far cose indecenti? E voi volete

110 Ripugnare alla legge? DEM. Orsù, gli è vero:

Al più stretto parente. Ma in che modo

Siam noi parenti, e per qual verso? FOR. O via,

Dice il proverbio, quel che è fatto è fatto.

DEM. Affè non vo cessar, finch'io non n'abbia

Veduto il fine. FOR. Queste son pazzie.

DEM. Lasciate fare a me FOR. Signore, in fine

Io non ho che spartir con esso voi.

La sentenza riguarda vostro figlio,

Non voi, perchè per voi l'età è passata

120 Di pigliar moglie. DEM. Tutto quel ch'io dico,

Fate pur conto che lo dica ei stesso.

Se no, io cacerollo con sua moglie

Fuor di casa. GET. Or ha ben la mosca al naso.

FOR. Eh non sarete sì cattivo. DEM. Dunque

Tu se' disposto a darmi contro in tutto?

FOR. Ha paura di me, benchè si studi

Celarsi. GET. Buon principio è il tuo. FOR. Giacchè

E pur uopo inghiottir quel che sputarsi

Non può, la saría cosa da par vostro,

Vt amici inter nos simus. DE. Egon' tuam expetam Amicitiam? aut te visum, aut auditum velim?

PH. Si concordabis cum illa, habebis, quae tuam Senectutem oblectet: respice aetatem tuam.

DE. Te oblectet: tibi habe. PH. Minue vero iram. DE. Hoc age: Satis iam verborum est: nisi tu properas mulierem Abducere, ego illam eiiciam: dixi Phormio. 90

PH. Si tu illam attigeris secus quam dignum est liberam. Dicam impingam tibi grandem: dixi, Demipho. Si quid opus fuerit, heus, domo me. GE. Intellego.

130 *Che amici divenissemo tra noi.*

DEM. Ch'io mi curassi della tua amicizia, O d'averti mai visto, nè sentito?

FOR. Se v'accordate con colei, saravvi Per la vostra vecchiaja un buon conforto.

Pensate all'età vostra. DEM. Un tal conforto Lo puoi pigliar per te. FOR. Non vi scaldate.

DEM. Non più parole. Intendi ben. Se presto Non mi levi di casa quella donna,

La cacerò. Formion, ci siamo intesi.

140 *FOR. Se non la tratterete come merita Una donna civil, vi farò darne*

In giudizio buon conto. Demifone,

Ci siamo intesi. Geta, se occorresse

Qualcosa, sarò in casa, chi. GET. Ho capito.

SCENA III

DEMIPHO, GETA, HEGIO,
CRATINVS, CRITO.

DE. **Q**uanta me cura, et sollicitudine afficit
Gnatus, qui me et se hisce impedivit nuptiis?
Neque mi in conspectum prodit; ut saltem sciam,
Quid de hac re dicat, quidve sit sententiae.
Abi, tu, vise, redierit ne iam, an nondum, domum.
GE. Eo. DE. Videtis, quo in loco res haec siet:
Quid ago? dic, Hegio. HE. Ego Cratinum censeo,
Si tibi videtur. DE. Dic, Cratine. CRA. Me ne vis?
DE. Te. CRA. Ego, quae in rem tuam sint, ea velim facias. Mihi
Sic hoc videtur. Quod te absente hic filius
Egit, restitui in integrum aequom est, et bonum: 10

SCENA III

DEMIFONE, GETA, EGIONE,
CRATINO, CRITONE.

DEM. **Q**uanta pena e disturbo mi dà il figlio
Per aver me e sè stesso imbarazzato
Con queste nozze! Ed io nol veggio ancora,
Per intendere almen quel che ne dice,
E che ne pensa. Geta, va a vedere
S'egli è tornato. GET. Subito. DEM. Voi dunque
Vedete in quale stato son le cose.
Che debbo fare? Dite su, Egione.
EG. Tocca prima a Cratin, s'egli vi piace.
10 DEM. Cratino, dite su. CRAT. Chi? io? DEM. Sì, voi.
CRAT. Per me vorrei, che voi faceste quello
Ch'è di vostro vantaggio. Io però stimo
Equo, ed onesto, che s'annulli tutto
Quel che ha fatto il figliuolo in vostra assenza;

Et id impetrabis. Dixi. DE. Dic nunc, Hegio.

HE. Ego sedulo hunc dixisse credo: verum ita est,

Quot homines, tot sententiae. Suus cuique mos.

Mihi non videtur, quod sit factum legibus,

Rescindi posse: et turpe inceptu est. DE. Dic, Crito.

CRI. Ego amplius deliberandum censeo:

Res magna est. HE. Numquid nos vis? DE. Fecistis probe.

Incertior sum multo quam dudum. GE. Negant

Rediisse. DE. Frater est expectandus mihi: is

Quod mihi dederit de hac re consilium, id exsequar.

Percunctatum ibo ad portum, quoad se recipiat.

GE. At ego Antiphonem quaeram, ut, quae acta hic sunt, sciat.

Sed eccum ipsum video in tempore huc se recipere.

Nè vi sarà negato. Ecco il mio voto.

DEM. E voi, Egion, che dite? EG. Io per me tengo,

Ch'ei v'abbia consigliato saggiamente.

Ma sapete il proverbio: tanti capi,

Tanti cervelli; ognun pensa a suo modo.

20 A me non par, che ritrattar si possa

Quel ch'è stato per legge decretato;

E il sol tentarlo è cosa men che onesta.

DEM. A voi, Critone. CRIT. Io penso, che bisogni

Più tempo per risolvere. L'affare

È di grande importanza. EG. Volet'altro

Da noi? DEM. Vi rendo grazie. Ora mi trovo

Più imbrogliato di prima. GET. M'han risposto,

Che ancor non è tornato. DEM. Ora bisogna

Che aspetti mio fratello. Il suo consiglio

30 Sarà poi quel, ch'io seguirò. Vogl'ire

Al porto per saper quando s'aspetta.

GET. Ed io voglio ire in cerca d'Antifone

Per istruirlo di quant'è seguito.

Ma ve', ch'ei viene appunto a questa volta.



ACTVS TERTIVS.

SCENA I

ANTIPHO, GETA.

AN. *E*nimvero, Antipho, multimodis cum istoc animo vituperandus es. Ita ne hinc abiisse, et vitam tutandam dedisse aliis tuam? Alios tuam rem credidisti, quam te te, animadversuros magis? Nam, ut ut erant alia, illi certe consuleres, quae nunc tuae est domi; Ne quid propter tuam fidem decepta pateretur mali: Cuius nunc miserae spes, opesque sunt in te uno omnes sitae.

ATTO TERZO.

SCENA I

ANTIFONE, e GETA.

ANT. *V*eramente, Antifon, degna di biasimo E' per molte ragion cotesta tua Pusillanimità. Dovevi forse, Com'hai fatto, partire, e tutta ad altri Affidar la difesa di tua vita? Credi tu, che alcun altro possa meglio Di te stesso accudire a' tuoi interessi? Passiamo sopra al resto; almen dovevi Dar compenso a colei ch'è in casa tua, 10 Perchè, gabbata dalle tue promesse, Non si trovasse esposta a qualche insulto; Non avendo altro appoggio, altro rifugio Fuorchè in te solo. GET. Affè da lungo tempo

GE. *Equidem, here, nos iam dudum hic te absentem incusamus, qui abieris.*

AN. *Te ipsum quaerebam.* GE. *Sed ea causa nihilo magis defecimus.*

AN. *Loquere, obsecro, quonam in loco sunt res et fortunae meae?*

Numquid patri subolet? GE. *Nil etiam.* AN. *Ecquid spei porro est?*

GE. *Nescio.* AN. *Ah.*

10

GE. *Nisi Phaedria haud cessavit pro te eniti.* AN. *Nihil fecit novi.*

GE. *Tum Phormio itidem in hac re, ut in aliis, strenuum hominem praebuit.*

AN. *Quid is fecit?* GE. *Confutavit verbis admodum iratum senem.*

AN. *Heu Phormio.* GE. *Ego, quod potui porro.* AN. *Mi Geta, omnes vos amo.*

GE. *Sic se se habent principia, ut dico: adhuc tranquilla res est:*

Mansurusque patruū pater est, dū huc adveniat. AN. *Quid eum?* GE. *Aiebat,*

De eius consilio velle se se facere, quod ad hanc rem attinet.

AN. *Quantus metus est mihi, venire huc salvom nunc patrum, Geta:*

Di voi, signor padron, ci lamentiamo,

Che ci abbiate piantati. ANT. Io ti cercavo.

GET. Non ci siamo perciò smarriti d'animo.

ANT. Di', come vanno i casi miei: in che stato

Son le cose? Mio padre s'è di nulla

Insospettito? GET. Fino ad or di nulla.

ANT. Ci rimane speranza? GET. Nol saprei.

20 ANT. Ah! GET. Fedria, in verità, non s'è rimasto

Di sbracciarsi per voi. ANT. Quest'è il suo solito.

GET. Formione ancora in questa circostanza,

Come ha fatto in tant'altre, ha dato prova

Del suo valor. ANT. Che ha fatto? GET. Ha ribattute

Le ragioni del vecchio oltre ogni segno

Incollerito. ANT. Oh gran Formione! GET. Anch'io

Quel che ho potuto. ANT. O caro Geta, io sono

Obbligato a voi tutti. GET. Or i principj

30 Van così come ho detto. Infino ad ora

Tutto è tranquillo. Vostro padre aspetta,

Che torni vostro zio. ANT. Perchè l'aspetta?

GET. Ha detto, che si vuole in questo fatto

Col suo consiglio regolare. ANT. Oh quanto

Il vicino ritorno di mio zio

M'empie di raccapriccio ora ch'io sento,

Che dal consiglio, ch'ei darà, dipende

Nam, ut audio, per unam eius aut vivam, aut moriar sententiam.
G. Phaedria tibi adest. AN. Vbinam? G. Eccum ab sua palaestra exit foras. 20

S C E N A I I

PHAEDRIA, DORIO, ANTIPHO, GETA.

PH. **D**orio, audi, obsecro. DO. Non audio. PH. Parumper. DO. Quin
 omitte me.

PH. Audi, quod dicam. DO. At enim taedet iam audire eadem millies.

PH. At nunc dicam, quod lubenter audias. DO. Loquere. Audio.

PH. Nequeo te exorare, ut mancas triduum hoc? Quo nunc abis?

DO. Mirabar, si tu mihi quidquam afferres novi.

AN. Hei, metuo vafrū hominem, ne quid suat suo capiti. GE. Idē ego metuo.

PH. Non mihi credis? DO. Hariolare. PH. Sin fidem do. DO. Fabulae.

La mia vita o la morte! GET. Ecco qua Fedria.

39 ANT. Dov'è? GET. Vien fuori dalla sua palestra.

S C E N A I I

FEDRIA, DORIONE, ANTIFONE,
 e GETA.

FED. **D**orion, deh sentitemi. DOR. Non sento.

FED. Un momento. DOR. Lasciatemi andar via.

FED. Udite quel che vi ho da dir. DOR. Ma io

Sono stufo d'udir millanta volte

La canzona medesima. FED. Al presente

Quel ch'io dirò sarà di vostro genio.

DOR. Parlate su, v'ascolto. FED. E ch'io non possa

Impetrar, che restiate almen tre giorni?

Dove volete andar? DOR. Volea stupirmi,

10 Che qualcosa di nuovo mi diceste.

ANT. Ahi temo, che il mercante non ordisca

Qualche sua trama: che gli fiacchi il collo.

GET. Io ho lo stesso timor. FED. Non mi credete.

DOR. Delirate. FED. Vi do la mia parola.

PH. *Feneratum istuc beneficium tibi pulchre dices.* DO. *Logi.*
 PH. *Crede mihi, gaudebis facto: verum hercle hoc est.* DO. *Somnium.*
 PH. *Experire, non est longum.* DO. *Cantilenam eandem canis.* 10
 PH. *Tu mihi cognatus, tu amicus, tu parens.* DO. *Garri modo.*
 PH. *Adeo ne ingenio esse duro te atque inexorabili,
 Vt neque misericordia, neque precibus molliri queas?*
 DO. *Adeon' te esse incogitantem atque impudentem, Phaedria,
 Vt phaleratis dictis ducas me, et meam ductes gratiis?*
 AN. *Miseritum est.* PH. *Hei veris vincor.* GE. *Quam similis uterque est sui?*
 PH. *Neque alia Antipho cum occupatus esset sollicitudine,
 Tum esse hoc mi obiectum malum?* AN. *Ah, quid istuc autem est, Phaedria?*
 PH. *O fortunatissime Antipho.* AN. *Ego ne?* PH. *Qui quod amas, domi est;
 Nec cum huiusmodi unquam usus venit ut conflictares malo.* 20
 AN. *Mihi domi est? Immo, id quod aiunt, auribus teneo, lupum:*

DOR. Fole. FED. Voi stesso avrete a dir, che in me
 Sarà il vostro favor ben allogato.
 DOR. Ciance. FED. Credete a me, voi ne sarete
 Affè contento. DOR. Sogni. FED. Io non vi chieggo
 Un tempo lungo. Su provate. DOR. E sempre
 20 Odo la stessa nenia. FED. Voi parente,
 Voi padre, voi amico, voi mi siete...
 DOR. Cantate pur. FED. E siete voi, Dorione,
 D'un natural sì duro e inesorabile,
 Che piegar non si lasci per pietà
 Nè per preghiere? DOR. E siete voi sì folle,
 Fedria, e sì ardimentoso, che crediate
 Con le belle parole trappolarmi,
 E avere a ufo il mio? ANT. Mi fa pietà!
 FED. Ah pur troppo ha ragion. GET. Ve' come sono
 30 A sè conformi l'uno e l'altro. FED. E questo
 Disastro ancor mi sopraggiunge in tempo,
 Che Antifone è ravvolto in pari affanno?
 ANT. Fedria, che c'è di nuovo? FED. O sovr'ogn'altro
 Fortunato Antifone. ANT. Io? FED. Sì, che in casa
 Avete quello che bramate, e a voi
 Non tocca a litigar con questa peste.
 In casa ne? Anzi il lupo ho per l'orecchie,

Nam neque, ut amittam a me, invenio; neque, uti retineam, scio.
Do. Ipsum istuc mihi in hoc est. AN. Eia, bene similis tibi sies.
Nam quid hic confecit? PH. Hiccine? Quod homo inhumanissimus:
Pamphilam meam vendidit. GE. Quid vendidit? AN. Ain', vendidit?
PH. Vendidit. Do. Quam indignum facinus, ancillam aere emtam suo.
PH. Nequeo exorare, ut me maneat, et illo cum ut mutet fidem
Triduum hoc, dum id, quod est promissum, ab amicis argentum aufero.
Si non tum dederò, unam praeterea horam ne oppertus sies.
Do. Obtundis. AN. Haud longum est quod orat, Dorio; exoret, sine: 30
Idem hoc tibi, quod bene promeritus fueris, conduplicaverit.
Do. Verba istaec sunt. AN. Pamphilam ne hac urbe privari sines?
Tum praeterea horunc' amorem distrahi poterin' pati?

Come dice il proverbio; ed io non so
 Come lasciarlo andar, come tenerlo.
 40 *DOR.* Io son con lui nel caso stesso. *ANT.* Eh via,
 Non fate disonore alla vostr'arte.
 Che v'ha egli fatto? *FED.* Quel, che non farebbe
 L'uomo più disumano. Egli ha venduto
 La mia Panfila. *GET.* Come? l'ha venduta?
ANT. E dite il vero? *FED.* L'ha venduta. *DOR.* Oh enorme
 Scelleratezza il vendere una fante
 Comprata di sua borsa! *FED.* Ora non posso
 Impetrar ch'egli aspetti, e per tre giorni
 Da un comprator si disimpegni infino
 50 A tanto ch'io raccolga dagli amici
 Il denaro promessomi. Se al fine
 D'esti tre giorni non v'avrò pagato,
 Un momento più in là non m'aspettate.
DOR. Mi rompete la testa. *ANT.* Non è lungo
 Il termine richiesto. Eh via, Dorione,
 Non gli negate questa grazia. Il vostro
 Favor da lui ne avrà larga mercede.
DOR. Qui non ho che parole. *ANT.* E soffrirete,
 Che da questa città divisa sia
 60 Panfila? e vi dà il cor, che sia troncato
 Un così forte amor di questi due?

Do. *Neque ego, neque tu.* GE. *Dii tibi omnes id, quod es dignus, duint.*

Do. *Ego te complures advorsum ingenium meum menses tuli Pollicitantem, et nil ferentem, flentem: nunc contra omnia haec Repperi, qui det, neque lacrumet: da locum melioribus.*

AN. *Certe hercle, satis si commemini, tibi quidem est olim dies, Quam ad dares huic, praestituta.* PH. *Factum.* Do. *Num ego istuc nego?*

AN. *Iam ne ea praeteriit?* D. *Non, verum ei haec antecessit.* A. *Non pudet* 40 *Vanitatis?* Do. *Minime, dum ob rem.* GE. *Sterquilinium.* PH. *Dorio,*

Ita ne tandem facere oportet? Do. *Sic sum: si placeo, utere.*

AN. *Siccine hunc decipis?* Do. *Immo enim vero, Antipho, hic me decipit; Nam hic me huiusmodi scibat esse: ego hunc esse aliter credidi.*

Iste me fefellit: ego isti nihilo sum aliter ac fui.

Sed, ut ut haec sunt, tamen hoc faciam: cras mane argentum mihi

DOR. Nè io, nè voi ne siam cagione. *GET.* Il Cielo

Ti paghi come meriti. *DOR.* Io ho sofferto

Contro il mio natural per molti mesi

Un che promette e piange, e nulla porta.

Or alfine ho trovato chi mi dà

Quel ch'io voglio, e non piange. Fate luogo

A chi mi tratta meglio. *ANT.* E' però vero,

Se mal non mi sovvien, che un pezzo fa

70 Fu stabilito il giorno, entro del quale

Voi doveste pagarlo. *FED.* E' vero. *DOR.* Ed io

Vel niego forse? *ANT.* Questo giorno è ancora

Spirato? *DOR.* No; ma questo d'oggi è quello,

Che lo precede. *ANT.* E non vi vergognate

A mancar di parola? *DOR.* No, se questo

Torni a mio pro. *GET.* Viso di porco. *FED.* E questo,

Dorione, è il trattar? *DOR.* Così son fatto.

Se vi piaccio, son qui per ubbidirvi.

ANT. E così lo gabbate? *DOR.* Anzi è costui,

80 Che gabba me, Antifon, perch'ei sapea,

Ch'io son fatto così; ma io pensava,

Ch'egli fosse diverso. Ei m'ha ingannato.

Io diverso non son da quel di prima.

Ad ogni modo noi farem così.

*Miles se dare dixit: si mihi prior tu attuleris, Phaedria,
Mea lege utar, ut potior sit, qui prior ad dandum est. Vale.* 48

SCENA III

PHAEDRIA, ANTIPHO, GETA.

PH. **Q**uid faciã? unde ego nunc tã subito huic argentum inveniam, miser,
Cui minu' nihilo est? quod si hic potuisset nunc exorarier
Triduum hoc, promissum fuerat. AN. Ita ne hunc patiemur, Geta,
Fieri miserum, qui me dudum, ut dixti, adiurit comiter?
Quin, cum opus est, beneficium rursum ei experimur reddere?
GE. Scio equidem hoc esse aequom. AN. Age ergo, solus servare hunc potes.
GE. Quid faciam? AN. Invenias argentum. GE. Cupio: sed, id unde, edoce.

Il soldato m'ha detto di portarmi
Il denar domattina. Se voi, Fedria,
Porterete il denar prima di lui,
La mia legge terrò, che sia prescelto
89 Quel ch'è il primo a pagare. Io vi saluto.

SCENA IIII

FEDRIA, ANTIFONE, e GETA.

FED. **C**he farò? Donde mai potrò pescare
Sì subito il denaro? Oh me tapino,
Che non mi trovo un soldo! Ah s'io potea
Da lui spuntare almen questi tre giorni
M'era stato promesso! ANT. E potrem noi,
Geta, soffrir, che la disdetta opprima
Quel poveretto, che a mio pro s'è tanto
Di cuor, come dicesti, affaticato?
Perc'anzi non tentiamo a lui di rendere
10 In sì grave bisogno la pariglia?
GET. Egli è ben giusto. ANT. Orsù, tu solo il puoi
Mettere in salvo. GET. Che ho da far? ANT. Trovargli
Il danar. GET. Volentier; ma da qual parte?

AN. *Pater adest hic.* GE. *Scio, sed quid tum?* AN. *Ah, dictum sapienti sat est.*
 GE. *Ita ne?* AN. *Ita.* GE. *Sane hercle pulchre suades: etiam tu hinc abis?*
Non triumpho, ex nuptiis tuis si nil nanciscor mali, 10
Ni etiam nunc me huius quaerere caussa in malo iubeas crucem?
 AN. *Verù hic dicit.* PH. *Quid?* Ego vobis, Geta, alienus sum? GE. *Haud puto.*
Sed parum ne est, omnibu' quod nunc nobis succenset senex,
Ni instigemus etiam, ut nullus locus relinquatur preci?
 PH. *Alius ab oculis meis illam in ignotum abducat locum?*
Hem, dum igitur licet, dumque adsum, loquimini mecum, Antipho,
Contemplamini me. AN. *Quamobrem? Aut quidnam facturus? Cedo.*
 PH. *Quoquo hinc asportabitur terrarum, certum est persequi,*
Aut perire. GE. *Dii bene vortant, quod agas: pedetentim tamen.*
 A. *Vide, si quid opis potes afferre huic.* G. *Si quid? quid?* A. *Quære, obsecro.* 20

ANT. Mio padre è qui in paese. GET. E bene? ANT. Ah basta
 A buono intenditor mezza parola.
 GET. Sì ne? ANT. Sì. GET. Certo voi volete darmi
 Un bel consiglio. Avete voi perduto
 Il cervello? E non tocco il ciel col dito,
 Se dalle vostre nozze alcun malanno
 20 Non viemmi addosso, onde vogliate pure,
 Che ora mi vada a guadagnar la forca
 In grazia sua? ANT. Ha poi ragion. FED. Ehi, Geta,
 Forse stranio a voi son? GET. No; ma vi pare,
 Che sia poca la collera del vecchio
 Con tutti noi, se ancor non l'attizziamo,
 Perchè ogni via al perdon chiusa ci resti?
 FED. Ah dunque un altro in un paese ignoto
 La condurrà lontan dagli occhi miei?
 S'egli è così, Antifon, l'ultima volta
 30 Quest'è che mi parlate: or che potete,
 Guardatemi per sempre. ANT. E perchè questo?
 Che volete voi far? FED. Son risoluto
 Di seguirla in qual parte del mondo
 Sarà condotta, o di morire. GET. Il cielo
 V'assista sempre: ma però vi prego
 D'andar bel bello. ANT. Ah vedi, se puoi dargli
 Qualche soccorso. GET. E qual soccorso? ANT. Cerca,

Ne quid plus minusve faxit, quod nos post pigeat, Geta.

GE. Quaero: salvos est, ut opinor: verum enim metuo malum.

AN. Noli metuere: una tecum bona, mala tolerabimus.

GE. Quantum argenti opus est tibi? loquere. PH. Solae triginta minae.

GE. Triginta? Hui, percara est, Phaedria. PH. Istaec vero vilis est.

GE. Age, age, inventas reddam. PH. O lepidum caput! GE. Aufer te hinc.

PH. Iam opus est.

GE. Iam feres. Sed opus est mihi Phormionem adiutorem ad rem hanc dari.

AN. Praesto est, audacissime oneris quidvis impone, et feret:

Solus est homo amico amicus. GE. Eamus ergo ad eum ocus.

A. Numquid est, quod mea opera vobis opu' sit? G. Nil; veru' abi domum, et 30

Illam miseram, quam ego nunc intus scio esse exanimatam metu,

Consolare. Cessas? AN. Nihil est, aequè quod faciam lubens.

PH. Qua via istuc facies? GE. Dicam in itinere; modo te hinc amove.

Geta, di grazia, ch'ei non abbia a fare

O più o men, che poi ne increzca. GET. Io cerco...

40 *Se non m'inganno, eccolo fuor; ma temo*

Qualche tracollo. ANT. Non aver paura.

Noi teco saremo sempre al bene e al male.

GET. Oh via, quanto danaro v'abbisogna?

FED. Trecento scudi e nulla più. GET. Trecento?

Ehi, Fedria, è molto cara. FED. Anzi a vil prezzo.

GET. Via, troverògli. FED. Oh che brav'uom! GET. Partite.

FED. Ma bisognano subito. GET. Gli avrete.

Ma d'uopo ho di Formion, che mi dia mano.

ANT. Pronto è costui. Cacciategli pur franca-

50 *mente sopra le spalle ogni gran peso,*

Ch'ei porteràlo. E veramente un uomo

Amico dell'amico. GET. Andiam da lui

Senza por tempo in mezzo. ANT. Vi bisogna

Nulla da me? GET. Non occorr'altro. Andate

A consolare un po' quella meschina,

La qual so ch'è là dentro mezza morta

Per la paura. E ancor non vi movete?

ANT. Null'altro potrei far più volentieri.

FED. Come trarrai questa faccenda a fine?

60 *GET. Vi dirò tutto per istrada. Andiamo.*

ACTVS QVARTVS.

SCENA I

DEMIPHO, CHREMES.

DE. **Q**uid? Qua profectus caussa hinc es Lemnum, Chremes, Adduxtin' tecum filiam? CH. Non. DE. Quid ita non?

CH. Postquam videt me eius mater hic esse diutius, Simul autem non manebat aetas virginis

Meam negligentiam: ipsam cum omni familia ad Me profectam esse aiebant. DE. Quid illic tam diu

Quaeso igitur commorabare, ubi id audiveras?

CH. Pol me detinuit morbus. DE. Vnde? Aut qui? CH. Rogas?

ATTO QUARTO

SCENA I

DEMIFONE, e CREMETE.

DEM. **E** ben, l'affare che vi trasse a Lenno, Cremete, com'è andato? Avete voi Condotta in qua la vostra figlia? CREM. No.

DEM. Perchè no? CREM. Dopo che sua madre vide Ch'io qui restava troppo a lungo, e ch'era senza La mia tardanza incomoda all'età Della fanciulla, ho inteso ch'è partita Con tutta la famiglia a questa volta.

DEM. Perchè dunque vi siete là fermato
10 Sì lungo tempo dopo tal contezza?

CREM. La malattia mi ci ha tenuto. DEM. E quale?
E da che derivata? CREM. Nol sapete?

*Senectus ipsa est morbus: sed, venisse eas
Salvas, audiui ex nauta, qui illas vexerat.*

DE. *Quid gnato obtigerit me absente, audistin', Chreme?*

CH. *Quod quidem me factum consilii incertum facit.*

Nam hanc conditionem si cui tulero extrario

Quo pacto, aut unde mihi sit, dicendum ordine est.

Te mihi fidelem esse aequae, atque egomet sum mihi,

Scibam: ille si me alienus affinem volet,

Tacebit, dum intercedet familiaritas:

Sin spreverit me; plus, quam opus est scito, sciet.

Vereorque, ne uxor aliqua hoc resciscat mea.

Quod si fit, ut me excutiam, atque egrediar domo,

Id restat: nam ego meorum solus sum meus.

DE. *Scio ita esse, et istaec mihi res sollicitudini est.*

Vecchiezza da sè sola è malattia.

Ma dal padron che le ha condotte, ho udito,

Ch'elle sono qua giunte sane e salve.

DEM. E mio figliuol sapete quel che ha fatto,

Mentr'io era lontan? CREM. Quel ch'egli ha fatto

Mi cava fuor di sesto. S'io vorrò

Sposare ad uom, che nulla m'appartenga,

20 La figlia mia, dovrò da cima a fondo

Dire in qual modo è mia, da chi l'ho avuta;

Dov'io poteva della vostra fede

Viver sicuro al par che di me stesso.

Uno stranier, che meco in parentela

S'unisca, tacerà finchè staremo

D'accordo insieme. Se avverrà ch'ei prenda

Di me disgusto, allor saprà più assai

Che non bisogna, e temo non ne arrivi

Qualche sentore alla mia moglie. E quando

30 Ciò succeda, null'altro mi rimane

Che allestirmi al viaggio, e uscir di casa:

Perchè nessuno ho in casa mia, che faccia

Per me fuor di me solo. DEM. Io lo so bene;

E perciò questo fatto assai m'affligge;

*Neque defetiscar umquam adeo experirier,
Donec tibi id, quod pollicitus sum, effecero.*

SCENA II

GETA, DEMIPHO, CHREMES.

GE. **E**go hominem callidiorem vidi neminem,
Quam Phormionem. Venio ad hominem, ut dicerem
Argento opus esse, et id quo pacto fieret:
Vix dum dimidium dixeram, intellexerat:
Gaudebat: me laudabat: quaerebat senem:
Dis gratias agebat, tempus sibi dari,
Vbi Phaedriae se ostenderet nihilo minus
Amicum esse, quam Antiphoni. Hominem ad forum
Iussi opperiri: eo me esse adducturum senem.
Sed eccum: quis est ulterior? at at Phaedriae

10

Nè stancherommi di far ogni prova,
36 Finch'io possa compir quel c'ho promesso.

SCENA III

GETA, DEMIFONE, e CREMETE.

GET. **I**o non ho mai veduto l'uom più scaltro
Di Formion. Vo a trovarlo, e a dir che v'è
Bisogno di danaro, e per qual via
Si può attrappare. Appena apersi bocca,
M'intese, giubilò, lodò il mio spirito.
Volea subito il vecchio, e ringraziava
Gl'iddii che occasione gli avesser data,
Onde mostrar, che men di Fedria amico
Che d'Antifone egli non è. Con esso
10 Lui féi concerto d'aspettarlo in piazza,
Dove avrei fatto capitare il vecchio.
Ma questo eccoti appunto. E chi è quell'altro?

*Pater venit . Quid pertimui autem , bellua ?
 An quia , quos fallam , pro uno duo sunt mihi dati ?
 Commodius esse opinor duplici spe utier .
 Petam hinc , unde a primo institui : is si dat , sat est :
 Si ab hoc nil fiet , tum hunc adoriar hospitem .*

SCENA III

*ANTIPHO, GETA, CHREMES,
 DEMIPHO.*

*AN. E*xspecto , quam mox recipiat huc sese Geta .
 Sed patruum cum patre video adstantem . Hei mihi ,
 Quam timeo , adventus huius quo impellat patrem .
GE. Adibo hosce . O noster Chremes . CH. Salve , Geta .

*Egli è il padre di Fedria . Ah , ah ... Ma bestia
 Ch'io sono , e di che temo ? Ho da temere ,
 Perchè in vece d'un solo ho due piccioni ?
 E' meglio macinar a due palmenti .
 Comincerò gli assalti miei da quello ,
 Che ho disegnato il primo . Se da lui
 Strappo il danar , mi basta . Se di mano
 20 Non gliel potrò cavar , darò l'attacco
 All'altro ch'è tornato di viaggio .*

SCENA IIII

*ANTIFONE, GETA, CREMETE,
 e DEMIFONE.*

*ANT. S*to qui aspettando che ritorni Geta .
 Ma veggo là mio padre con mio zio .
 La venuta di questo , aimè ! chi sa
 A qual partito spingerà mio padre .
*GET. Io voglio andare ad abbordargli . Oh nostro
 Signor Cremete ! CREM. Ti saluto , Geta .*

GE. *Venire salvom, volupe est.* CH. *Credo.* GE. *Quid agitur?*
 CH. *Multa advenienti, ut fit, nova hic compluria.*
 GE. *Ita. De Antiphone audistin' quae facta?* CR. *Omnia.*
 GE. *Tun' dixerat huic? facinus indignum, Chreme,*
Sic circumiri. DE. *Cum hoc id agebam commodum.*
 GE. *Nam hercle ego quoque id quidem mecum agitans sedulo, 10*
Inveni, opinor, remedium huic rei. DE. *Quid, Geta?*
Quod remedium? GE. *Vt abii abs te, fit forte obviam*
Mihi Phormio. CH. *Qui Phormio?* GE. *Is, qui istanc.* CH. *Scio.*
 GE. *Visum est mihi, ut eius tentarem sententiam.*
Prendo hominem solum: cur non, inquam, Phormio,
Vides, inter vos sic haec potius cum bona
Vt componantur gratia, quam cum mala?
Herus liberalis est, et fugitans litium:
Nam ceteri quidem hercle amici omnes modo

GET. *Io mi consolo di vedervi sano.*
 CREM. *Te'l credo.* GET. *Come va?* CREM. *Qui, come accade,*
Ho trovato di molte novità
 10 *Al mio ritorno.* GET. *E' vero. Avete inteso*
Quello che ad Antifone è intravvenuto?
 CREM. *Tutto da capo a piè.* GET. *L'avete voi*
A lui contato? Che nequizia infame
Esser così aggirati! CREM. *Io per l'appunto*
Con lui tenea di ciò discorso. GET. *Affè*
Meco stesso pensando attentamente
Spero d'aver trovato un buon riparo.
 DEM. *E qual riparo?* GET. *Quand'io fui partito*
Da voi, mi venne per ventura incontro
 20 *Formione.* CREM. *Chi Formione?* GET. *Quel che a noi*
Ha affibbiato... CREM. *Capisco.* GET. *Allor saltommi*
In capo di tastarlo. Il prendo a parte:
Perchè, dissi, Formion, non procurate,
Che in un modo amichevole tra voi
Senza romor s'aggiustino le cose?
Il mio padrone è liberal, nimico
Delle liti; sebben tutti gli amici
Gli danno per consiglio ad una voce,

Vno ore auctores fuere, ut praecipitem hanc daret. 20

AN. *Quid hic coeptat? aut quo evadet hodie?* GE. *An legibus Daturum poenas dices, si illam eiecerit?*

Iam id exploratum est: eia, sudabis satis,

Si cum illo inceptas homine: ea eloquentia est.

Verum pone esse victum eum: at tandem tamen

Non capitis eius res agitur, sed pecuniae.

Postquam hominem his verbis sentio mollirier,

Soli sumus nunc, inquam, hic. Eho, dic, quid velis dari

Tibi in manum, ut herus his desistat litibus,

Haec hinc facessat, tu molestus ne sies? 30

AN. *Satin' illi dii sunt propitii?* GE. *Nam sat scio,*

Si tu aliquam partem aequi bonique dixeris,

Vt ille est bonus vir, tria non commutabitis

Verba hodie inter vos. DE. *Quis te istaec iussit loqui?*

Che scacci fuor di casa la fanciulla.

30 ANT. Costui che tenta? o dove va a parare?

GET. Direte, che a tenore delle leggi,

Se la discaccia, pagherà la pena.

Ciò è stato esaminato. Eh via dovrete

Sudare assai, se a contrastar con esso

Lui verrete; tanta è la sua eloquenza.

Ma poniam che vinciute; alfine è questa

Una lite di roba, e non di vita.

Quando alla forza delle mie ragioni

Calare il vidi; noi siam qui a quattr'occhi,

40 Gli dissi: orsù parlatemi alla libera:

Che volete alla man, perchè il padrone

Desista dalla lite, e la ragazza

Esca di casa senz'aver da voi

Più brighe? ANT. Non gli avrebbon già gli dei

Tolto il cervello! GET. Io non ho dubbio alcuno,

Che se vi metterete ad un partito

Discreto e onesto, essendo il mio padrone

Un galantuom, non passeran tra voi

Quattro parole. DEM. Chi t'ha egli dato

50 Quest'ordine? CREM. Anzi non potea far meglio

CH. Immo non potuit melius perveniri
 Eo, quo nos volumus. AN. Occidi. CH. Perge eloqui.
 GE. At primo homo insanibat. CH. Cedo, quid postulat?
 GE. Quid? nimium: quantum libuit. CH. Dic. GE. Si quis daret
 Talentum magnum. CH. Immo malum hercle: ut nil pudet.
 GE. Quod dixi adeo ei: quaeso, quid si filiam 40
 Suam unicam locaret? parvi rettulit
 Non suscepisse: inventa est, quae dotem petat.
 Ut ad pauca redeam, ac mittam illius ineptias,
 Haec denique eius fuit postrema oratio:
 Ego, inquit, iam a principio amici filiam:
 Ita ut aequom fuerat, volui uxorem ducere:
 Nam mihi veniebat in mentem eius incommodum,
 In servitutem pauperem ad ditem dari:
 Sed mihi opus erat, ut aperte tibi nunc fabuler,
 Aliquantulum quae afferret, qui dissolverem. 50

Per arrivare al nostro fin. ANT. Son morto.
 CREM. Séguita pur. GET. Da prima il nostro amico
 Dava in pazzie. CREM. Di' su, quanto volea?
 GET. Quanto? Una somma esorbitante. CREM. Pure?
 GET. Secento scudi. CREM. Meglio nella faccia
 Secento pugni. Che non ha vergogna?
 GET. Questo è quel ch'io gli dissi. E che dovria
 Di più sborsare, se allogar dovesse
 Una sua propria unica figlia? Ed ei:
 60 Poco guadagno ha fatto a non averne;
 Una trovata ei n'ha, che vuol la dote.
 Par farla breve, e non ripeter tutte
 Le sue sciocchezze, alfin così concluse
 Il suo parlare. Io già fin da principio,
 Com'era anche dovere, avea fissato
 Di tor la figlia dell'amico in moglie;
 Ch'io ben antivedea la sua sciagura,
 Che sposata una povera ad un ricco
 Diventa schiava. Ma a parlarti schietto,
 70 Io avevo bisogno d'una donna,
 Che in casa mi portasse un po' di roba

*Quae debeo. Et etiam nunc, si volt Demipho
Dare, quantum ab hac accipio, quae sponsa est mihi,
Nullam mihi malim, quam istanc, uxorem dari.*

*AN. Vtrum stultitia facere ego hunc, an malitia
Dicam, scientem, an imprudentem, incertu' sum.*

*DE. Quid, si animam debet? GE. Ager oppositu' st pignori ob
Decem minas, inquit. DE. Age age, iam ducat: dabo.*

*GE. Aediculae item sunt ob decem alias. DE. Hoi hui,
Nimium est. CH. Ne clama: petito hasce a me decem.*

*GE. Vxori emunda ancillula: tum autem pluscula
Supellectile opus est, opu' sumtu ad nuptias:
His rebus pone sane, inquit, decem minas.*

*DE. Sexcenta proin potius scribito iam mihi dicas:
Nil do: impuratus me ille ut etiam irrideat?*

CH. Quaeso, ego dabo, quiesce: tu modo filius

Da pagare i miei debiti; e tuttora
Che voglia Demifone a me dar tanto
Quant'ho da quella che ho di già impalmata,
Con nessun'altra cambierei mai questa,
Che avete in casa vostra. *ANT.* Io non capisco,
S'egli operi così per iscioccaggine,
O per malizia; s'egli pensi, o parli
Senza pensar. *DEM.* Ma s'egli indebitato
80 Fosse fino su l'osso? *GET.* Io ho, mi disse,
Impegnato un poder per cento scudi.
DEM. Via via, la prenda pur; glieli darò.
GET. Una casetta ancor per altrettanto.
DEM. Oh oh questo è poi troppo. *CREM.* Non gridate:
Mettete questi cento a conto mio.
GET. Dèe comprarsi alla sposa una fantesca;
Bisogna qualche mobile, e la spesa
Per allestir le nozze. In tutto questo
Ci vorrà per lo men cent'altri scudi.
90 *DEM.* Ei mi mova piuttosto mille liti.
Non vo' dar nulla. E che abbia quel furfante
A darmi anche la baja? *CREM.* Eh via, tacete.
Questi pagherò io. Voi sol pensate

Fac ut illam ducat, nos quam volumus. AN. Hei mihi, Geta, occidisti me tuis fallaciis.

CH. Mea caussa eiicitur: me hoc aequom est amittere.

GE. Quantum potes, me certiore, inquit, face, Si illam dant, hanc ut mittam, ne incertus siem:

70

Nam illi mihi dotem iam constituerunt dare.

CH. Iam accipiat; illis repudium renunciaret:

Hanc ducat. DE. Quae quidem illi res vortat male.

CH. Opportune adeo nunc mecum argentum attuli,

Fructum, quem Lemni uxoris reddunt praedia:

Id sumam: uxori, tibi opus esse, dixerò.

76

A far che il figlio si disponga a torre

Quella che noi vogliamo. *ANT. Ah Geta, Geta,*

M'hai rovinato con le tue girandole.

CREM. Colei va fuor di casa a mio riguardo:

Questo di più giust'è ch'io sborsi. *GET. Quanto*

Più presto puoi, m'avvisa, egli mi disse,

100 Se voglion darla a me, perch'io licenzi

L'altro partito, e non rimanga in secco;

Perch'oggi appunto esser mi dèe contata

La dote di quell'altra. *CREM. Oh via ben tosto*

Sarà pagato. Lasci andar quell'altra,

E prenda questa. *DEM. Che gli dia il malanno.*

CREM. Ho giusto ora portato meco a tempo

Il danar dell'entrata, che raccolta

Uguanno ho da' poderi di mia moglie,

Che sono in Lenno. Io metterollo in opera;

110 E alla moglie dirò che a voi bisogna.

SCENA IV

ANTIPHO, GETA.

AN. **G**eta. GE. Hem. AN. Quid egisti? GE. Emunxi argento senes.
 AN. Satin' est id? GE. Nescio hercle: tantum iussu' sum.
 AN. Eho, verbero, aliud mihi respondes, ac rogo?
 GE. Quid ergo narras? AN. Quid ego narrem? opera tua ad
 Restim mihi quidem res rediit planissime:
 Vt te quidem omnes dii, deaeque, superi, inferi
 Malis exemplis perdant. Hem, si quid velis,
 Huic mandes, qui te ad scopulum e tranquillo inferat.
 Quid minus utibile fuit, quam hoc ulcus tangere,
 Aut nominare uxorem? iniecta est spes patri,
 Posse illam extrudi. Cedo, nunc porro Phormio

10

SCENA IV

ANTIFONE, e GETA.

ANT. **G**eta. G. Eh. A. Che hai fatto? G. Ho trappolato a' vecchi
 Il danar. ANT. Nulla più? GET. Ch'io sappia, no.
 Scroccai quel tanto che mi fu ordinato.
 ANT. Mi rispondi, briccon, tutto al rovescio?
 GET. Che volete voi dir? ANT. Che voglio dire?
 Co' tuoi maneggi al fin tu m'hai ridotto
 A sbrigar la mia vita con un laccio:
 Che tutti quanti sono e dei e dee
 Nel cielo e nell'inferno un tristo esempio
 10 Faccian di te a' tuoi pari. Eh via, chi vuole
 Dar qualche commission che stiagli a cuore,
 La dia a costui; che lo saprà gettare
 A mar tranquillo infra gli scogli. E quale
 Peggior ripiego, che toccare un tasto
 Sì delicato, o nominar mia moglie?
 Or mio padre in speranza è di levarsi
 Quella donna d'attorno. Dimmi un poco:

Dotem si accipiet, uxor ducenda est domum:
Quid fiet? GE. Enim non ducet. AN. Novi: ceterum
Cum argentum repetent, nostra caussa scilicet
In nervom potius ibit. GE. Nihil est, Antipho,
Quin male narrando possit depravarier.
Tu id, quod boni est, excerpis: dicis, quod mali est.
Audi nunc contra iam. Si argentum acceperit,
Ducenda est uxor, ut ais: concedo tibi:
Spatium quidem tandem apparandis nuptiis,
Vocandi, sacrificandi dabitur paullulum:
Interea amici, quod polliciti sunt, dabunt:
Inde istis reddet. AN. Quamobrem? aut quid dicet? GE. Rogas?
Quot res? postilla monstra evenerunt mihi:
Introiit in aedes ater alienus canis:
Anguis per impluvium decidit de tegulis:

Subito che Formione avrà la dota,
 Ei condur si dovrà la sposa a casa;
 20 E che sarà di me? *GET.* Non condurralla.
ANT. Intendo; ma però quando il contante
 Indietro rivorranno, ei senza dubbio
 Vorrà per amor nostro andar ne' ceppi.
GET. Non v'ha cosa, Antifon, che mal narrata
 Non prenda brutta faccia. Voi lasciate
 Addietro il bene, e sol ne dite il male.
 Or pigliamo le cose alla rovescia.
 Se Formione riceverà il contante,
 Stretto sarà a sposarla: io ve l'accordo.
 30 Ma pur gli sarà dato un po' di tempo
 Per apprestar le nozze, per l'invito,
 Pel sacrificio. Intanto dagli amici
 Il denaro verrà, che n'han promesso;
 Con questo renderà la dote indietro.
ANT. E quale scusa addur potrà? *GET.* Che bella
 Domanda! E quante scuse? Egli dirà:
 Mi son sopravvenuti infausti segni;
 Un nero cane forestiero entrato
 E' in casa; giù dagli embrici è caduta

Gallina cecinit: interdixit hariolus:

Haruspex vetuit ante brumam aliquid novi

Negoti incipere; quae caussa est iustissima.

Haec fient. AN. Ut modo fiant. GE. Fient: me vide. 30

Pater exit: abi, dic, esse argentum, Phaedriae.

S C E N A V

DEMIPHO, GETA, CHREMES.

DE. **Q**uietus esto, inquam: ego curabo, nequid verborum duit.
*Hoc temere numquam amittam ego a me, quin mihi testes adhibeam,
 Cui dem: et, quamobrem dem, commemorabo. GE. Ut cautus est, ubi
 nil opu' st.*

CH. *Atqui ita opus est facto: at matura, dum lubido eadem haec manet:*

40 Nel cortile una serpe; la gallina
 Ha cantato; lo strolago è contrario;
 L'aruspice ha vietato a me di fare
 Nulla di nuovo sinchè venga il verno.
 Ecco un'ottima scusa. E così appunto
 Le cose andran. ANT. Che sia così. GET. Senz'altro:
 Guardate me. Vien vostro padre; andate,
 47 E dite a Fedria che il denaro è in pronto.

S C E N A V

DEMIFONE, GETA, e CREMETE.

DEM. **N**on dubitate, torno a dire. Io tutto
 Avrò il pensier che non ci venda ciarle.

Questo non m'uscirà così di mano

Senz'aver testimonj a chi lo dia,

E spiegherò per qual motivo il dia.

GET. Quanto è mai fino dove nulla importa!

CREM Quest'è quel che bisogna; ma sbrigatevi,

Finchè gli dura il buon umor, perchè

Nam si altera magis illi instabit, forsitan nos reiciat.

GE. Rem ipsam putasti. CH. Duc me ad eum ergo. GE. Non moror.

CH. Vbi hoc egeris,

Transito ad uxorem meam, ut conveniat hanc prius quam hinc abit.

Dicat eam dare nos Phormioni nuptum, ne succenseat,

Et magis esse illum idoneum, qui ipsi sit familiarior;

Nos nostro officio nihil egressos esse; quantum is voluerit, 10

Datum esse dotis. DE. Quid, malum, tua id refert? CH. Magni, Demipho.

DE. Non sat, tuum officium te fecisse, si non id fama approbat?

CH. Volo ipsius quoque voluntate hoc fieri, ne se eiectam putet.

DE. Idem ego istuc facere possum. CH. Mulier mulieri magi congruet.

DE. Rogabo. CH. Vbi illas nunc ego reperire possim, cogito. 15

Se quell'altra rinnova a lui le istanze,

10 Non ci abbia a ributtar. GET. Vi siete apposto.

DEM. Orsù guidami là. GET. Son pronto. CREM. E poi,

Finito questo, andate da mia moglie,

Perch'ella vada a ritrovar colei

Pria che parta di casa, e che le dica,

Che la sposiamo a Formion, nè ciò

Le dia fastidio; perocchè Formione

E' più al suo caso, avendola più in pratica.

Che noi ci siam cavati del nostro obbligo

Col dar tutta la dote che ha voluto.

20 DEM. Ciò, diavol! che v'importa? CREM. Assai, fratello.

DEM. Non è abbastanza fare il suo dovere,

Se la pubblica voce non l'approva?

CREM. Io vo' che v'intervenga il suo consenso,

Perchè non creda che l'abbiam cacciata.

DEM. Io stesso potrei far con lei tal parte.

CREM. Una donna a una donna è sempre meglio.

DEM. Andrò a pregarla. CREM. Io studio ove mai possa

28 Raccapazzar le femmine di Lenno.

SCENA VI

SOPHRONA, CHREMES.

So. **Q**uid agam? quem amicum inveniam mihi, misera? aut cui consilia
Haec referam? aut unde nunc mihi auxilium petam? nam vereor,
Hera ne ob meum suasum indigne iniuria afficiatur:

Ita patrem adolescentis facta haec tolerare audio violenter.

CH. Nam quae haec est anus exanimata, a fratre quae egressa est meo?

So. Quod ut facerem, me egestas impulit; cum scirem infirmas
Hasce esse nuptias; ut id consulerem, interea vita

Vt in tuto foret. CH. Certe aedepol, nisi me animus fallit,

Aut parum oculi prospiciunt, meae nutricem gnatae video.

S. Neque ille investigatur. C. Quid agam? S. Qui est eius pater. C. Adeon' 10

SCENA VI

SOFRONA, e CREMETE.

SoF. **C**he dovrò far, meschina? a qual amico
Potrò far capo, o ricercar consiglio?
Da chi soccorso avrò? Troppo ho timore,
Che la padrona per aver seguito
I miei consigli ad incontrar non abbia
Qualche strapazzo. Così batte i denti,
A quel ch'io sento dir, su questo fatto
Il padre d'Antifon. CREM. Che vecchia è quella,
Che viene spaurita fuor di casa
10 Di mio fratello? SoF. A far quel c'abbiam fatto
Ne ha costrette il bisogno, ancor ch'io fossi
Certa, che mal sicuro era il partito.
Pur si dovea pensare a por frattanto
La vita in salvo. CREM. Affè, se la mia vista
Non s'è scorciata, o non m'inganna il cuore,
Quella è la balia di mia figlia. SoF. E ancora
Non può trovarsi.... CREM. Che ho da far? SoF. Contezza
Del padre. CREM. Vado, o resto a scoprir meglio

An maneo, dum ea, quae loquitur, magis cognosco? So. Quod si eum nunc Reperire possim, nihil est, quod verear. CH. Ea ipsa est. Colloquar. S. Quis hic loquitur? C. Sophrona. S. Et meum nomen nominat? C. Ad me res pice.

So. Dii, obsecro vos: est ne hic Stilpho? CH. Non. So. Negas? CH. Concede hinc paullulum a foribus istorsum sodes, Sophrona. Ne me istoc posthac nomine appellassis. So. Quid? Non is obsecro es, Quem semper te esse dictitasti? CH. St. So. Quid has metuis fores? CH. Conclusam hic habeo uxorem saevam: verum istoc de nomine Eo perperam olim dixi, ne vos forte imprudentes foris Effutiretis, atque id porro aliqua uxor mea rescisceret. 20 So. Hem istoc pol nos te hic invenire miserae numquam potuimus. CH. Eho, dic mihi, quid tibi rei est cum familia hac, unde exis? aut ubi Illae sunt? So. Miseram me. CH. Hem, quid est? vivunt ne? So. Vivit gnata.

Chi è colei che parla? *SOF.* Ah se il trovassi,
 20 Io sarei fuor d'ogni timore. *CREM.* E' dessa.
 Le vo' parlar. *SOF.* Chi è quel che discorre?
CREM. Sofrona. *SOF.* Egli mi chiama anche per nome?
CREM. Voltati in qua. *SOF.* Deh buoni dii, che veggo!
 Stilfone? *CREM.* No. *SOF.* Nol siete voi? *CREM.* Ritirati,
 Sofrona, un poco in qua da quella porta,
 Nè chiamarmi mai più con questo nome.
SOF. E che vuol dir? Non siete quel che sempre
 Vi siete fatto nominare? *CREM.* Zi...
SOF. Perchè avete timor di quella porta?
 30 *CREM.* Ho là dentro mia moglie, ch'è una fiera.
 Io presi tempo fa quel nome finto,
 Perchè voi non aveste a propalarmi
 Per vostra inavvertenza, e la mia moglie
 Non venisse a scoprire i miei secreti.
SOF. Ecco perchè non abbiain mai potuto,
 Povere noi! qui ritrovarvi. *CREM.* Eh dimmi,
 Che cosa hai tu da fare in quella casa,
 D'onde se' fuor venuta; e dove sono
 Le nostre donne? *SOF.* Poveretta me!
 40 *CREM.* Che c'è? Son vive? *SOF.* La figliuola è viva.

Matrem ipsam ex aegritudine miseram mors consecuta est.

CH. *Male factum.* SO. *Ego autem, quae essem anus deserta, egens, ignota,*

Vt potui, virginem nuptum locavi huic adolescenti,
Harum qui est dominus aedium. CH. *Antiphoni ne?* SO. *Hem, isti ipsi.*

CH. *Quid?*

Duas ne is uxores habet? SO. *Au, obsecro, unam ille quidem hanc solam.*

CH. *Quid illa altera, quae dicitur cognata?* SO. *Haec ergo est.* CH. *Quid ais?*

SO. *Composito est factum, quo modo hanc amans habere posset* 30

Sine dote. CH. *Dii, vostram fidem, quam saepe forte temere*

Eveniunt, quae non audeas optare. Offendi adveniens,

Qui cum volebam, atque ut volebam, collocatam filiam.

Quod nos ambo opere maxumo dabamus operam, ut fieret,

Sine nostra cura maxuma, sua cura haec sola fecit.

SO. *Nunc quid facto sit opus, vide. Pater adolescentis venit,*

Ma la povera madre di travaglio

E' morta. CREM. Che disgrazia! SOF. Io qui trovandomi

Vecchia tapina, grama, forestiera,

Come il meglio ho potuto ho maritato

La vostra figlia al giovine padrone

Di questa casa. CREM. Ad Antifone? SOF. Appunto.

CREM. E che? Dunque ha due mogli? SOF. Ah per mia fè

Egli non ha che questa sola. CREM. E l'altra,

Che si vuol sua parente? SOF. E' questa istessa.

50 CREM. Che ascolto? SOF. Ciò s'è fatto di concerto,

Perch'ei, che n'era amante, la potesse

Senza dote sposar. CREM. Poter del Cielo!

Spesso il caso fa quel che noi neppure

Oseremmo bramare. Al mio ritorno

Trovo com'ì voleva, e a chi voleva

Sposata la figliuola. Una donnetta,

Senz'opra nostra, e di sua industria, sola

Ha fatto ciò, che abbiám tentato in due

Con fatica infinita. SOF. Or via, pensate

60 A quel che abbiám a fare. E' ritornato

Eumque animo iniquo hoc oppido ferre aiunt. CH. Nihil pericli est. Sed per deos atque homines, meam esse hanc, cave resciscat quisquam.

So. Nemo ex me scibit. CH. Sequere me. Intus cetera audies. 39

Il padre di quel giovane; e si dice,
Che per tal maritaggio è forte in collera.

CREM. Non vi sarà alcun mal. Solo ti prego

Pel cielo e per la terra a badar bene,

Che nessun sappia esser costei mia figlia.

SoF. Nessun da me il saprà. *CREM.* Vien dietro a me:

67 In casa ti farò palese il resto.

ACTVS QVINTVS.

SCENA I

DEMIPHO, GETA.

DE. **N**ostrapte culpa facimus, ut malos expediat esse,
Dum nimium dici nos bonos studemus et benignos.
Ita fugias, ne praeter casam, aiunt. Non ne id satis erat,
Accipere ab illo iniuriam? etiam argentum est ultro obiectum,
Vt sit qui vivat, dum aliquid aliud flagitii conficiat.

GE. Planissime. DE. Iis nunc praemium est, qui recta prava faciunt.

GE. Verissime. DE. Vt stultissime quidem illi rem gesserimus.

ATTO QUINTO.

SCENA I

DEMIFONE, e GETA.

DEM. **P**ur troppo è vero, che per colpa nostra
Torna bene a' cattivi esser cattivi,
Perchè troppo a noi premè esser chiamati
Buoni e indulgenti. Disse ben chi disse:
Non correr tanto che tu perda d'occhio
L'uscio di casa. Non bastava forse
Il bel tiro, che ci ha fatto quel furbo?
Gli s'è gettato dietro anche il danaro,
Perc'abbia da campar finch'egli trovi
10 Da far qualc'altro fiocco. GET. Per l'appunto.
DEM. A' nostri tempi se la passan bene
Sol que' che fan veder bianco per nero.
GET. Verissimo. DEM. Noi fummo i gran baccelli

GE. *Modo ut hoc consilio possit discedi, ut istam ducat.*

DE. *Etiam ne id dubium est?* GE. *Haud scio hercle, ut homo est, an mutet animum.*

DE. *Hem, mutet animum?* GE. *Nescio: verum, si forte, dico.* 10

DE. *Ita faciam, ut frater censuit; uxorem huc eius adducam, Cum ista ut loquatur. Abi tu, Geta: praenuncia hanc venturam.*

GE. *Argentum inventum est Phaedriae: de iurgio siletur: Provisum est, ne in praesentia haec hinc abeat: quid nunc porro?*

Quid fiet? in eodem luto haesitas: vorsuram solves, Geta: praesens quod fuerat malum, in diem abiit: plagae crescunt,

Nisi prospicis. Nunc hinc domum ibo, ac Phanium edocebo,

Ne quid vereatur Phormionem, aut eius orationem. 18

A dar retta a colui. GET. Voglia anche il cielo,

Che almen per questa via si venga a capo

Di fargliela sposar. DEM. V'è dubbio ancora

Su questo? GET. Chi lo sa, che quel mostaccio

Non ci scambi le carte. DEM. A compir l'opera

Ci mancherebbe questo. GET. Io non so nulla.

20 Ma se per sorte mai... DEM. Per ora andrò,

Come vuol mio fratello, da sua moglie

Per condurla a parlar con quella giovane.

Geta, va innanzi ad avvisar che viene.

GET. A buon conto il denaro s'è attrappato

Per Fedria: non si parla di litigj.

S'è per or provveduto, che non parta

Colei di casa. E poi? Come ci andrà?

Son sempre nel pantano. Apro una buca

Per istopparne un'altra. Il mal presente

30 Non fa che dilungarsi a un altro giorno;

E se non vi rimedio, avrò a pagare

Con le mie spalle un debito più grosso.

Ora vogl'ire in casa a indettar Fania,

Che al parlar di Formion non si sconturbi.

SCENA II

DEMIPHO, NAVSISTRATA, CHREMES.

DE. *A*gedum ut soles, Nausistrata, fac, illa ut placetur nobis;
 Vt sua voluntate, id quod est faciundum, faciat. NA. Faciam.

DE. Pariter nunc opera me adiuves, ac dudum re opitulata es.

NA. Factum volo: ac pol queo minus viri culpa, quam me dignum est.

DE. Quid autem? NA. Quia pol mei patris bene parta indiligenter
 Tutatur: nam ex his praediis talenta argenti bina

Capiebat statim. Hem, vir viro quid praestat. DE. Bina, quaeso?

NA. Ac rebus vilioribus multo, tamen talenta bina. DE. Hui.

NA. Quid haec videntur? DE. Scilicet. NA. Virum me natam vellem:

SCENA II

DEMIFONE, NAUSISTRATA,
 e poi CREMETE.

DEM. *V*oi di grazia, Nausistrata, col vostro
 Solito garbo fate ch'ella resti

Di noi contenta, e si disponga a fare
 Quel che ha da far, di genio. NAUS. Volentieri.

DEM. Ajutatemi voi ora con l'opra,
 Come avete già fatto con la roba.

NAUS. Di tutto cuore v'ho servito; ma
 Per colpa del marito io tutto quello,
 Che pur dovrei, non posso. DEM. E perchè mai?

IO NAUS. Perch'ei cura non ha di quella roba,

Che seppe far mio padre. Anno per anno

Ei raccoglieva più di mille scudi

Da que' terreni. Oh ve' che differenza

Tra uomo ed uomo! DEM. Mille scudi? NAUS. E questi,
 Quand'anco tutto era a più vil mercato.

DE. Poffar! NA. Che ve ne pare? DE. E' assai. NA. Vorrei
 Esser un uomo, e vorrei far vedere....

Ego ostenderem. DE. Certe scio. NA. Quo pacto. DE. Parce, sodes, 10
Vt possis cum illa; ne te adolesceus mulier defatiget.

NA. Faciam, ut iubes: sed meum virum abs te exire video. C. Hem, Demipho.
Iam illi datum est argentum? DE. Curavi illico. CH. Nollem datum.

Hei, video uxorem: paene plus, quam sat erat. DE. Cur nolles, Chreme?

CH. Iam recte. DE. Quid tu? Ecquid locutus cum ista es, quamobrem
hanc ducimus?

CH. Transegi. DE. Quid ait tandem? CH. Adduci non potest.
DE. Quid non potest?

CH. Quia uterque utrique est cordi. DE. Quid istuc nostra? CH. Magni.
Praeter haec,

Cognatam comperi esse nobis. DE. Quid? deliras? CH. Sic erit:
Non temere dico: redi mecum in memoriam. CH. Satin' sanus es?

N. Au, obsecro, vide, ne in cognatam pecces. DE. Non est. C. Ne nega: 20

DEM. Lo credo bene. NAUS. In che maniera... DE. Or via
Risparmiate un po' il fiato, affinchè voi

20 *La possiate durar con quella giovine,*
Nè v'abbia a sopraffar con le parole.

NAUS. Come vi piace. Ma io veggo uscire
Di casa vostra mio marito. CREM. Eh dite,
Demifone, il danaro è stato ancora

Sborsato al galantuom? DEM. Lo portai subito.

CREM. M'incresce. Aimè! veggo mia moglie. Ho quasi
Parlato troppo chiaro. DEM. E perchè, dite,

V'incresce? CREM. Orsù, non occorr'altro. DEM. E voi
Detto avete alla giovine il motivo,

30 *Per cui questa signora andrà da lei?*

CR. Tutto ho concluso. DEM. E che dic'ella? CR. Indursi
Non può. DEM. Perchè non può? CREM. Perchè tra loro

Si voglion bene. DEM. A noi che importa? CREM. Molto.
Oltre di che ho scoperto, ch'ella è nostra

Parente. DEM. E che? Siete impazzito? CREM. Io parlo
Con fondamento. Egli è così? Tornate

Con la memoria a quel che già vi dissi.

DEM. Siete in cervello o no? NAUS. Badate bene
Di non far qualche oltraggio a una parente.

40 *DEM. Costei non è. CREM. Non dite questo. Il nome*

Patris nomen aliud dictum est: hoc tu errasti. DEM. *Non norat patrem?*
 CH. *Norat.* DE. *Cur aliud dixit?* CH. *Numquam hodie concedes mihi,
 neque*
Intelliges? DE. *Si tu nil narras.* CH. *Pergis?* NA. *Miror, quid hoc siet.*
 DE. *Equidem hercle nescio.* CH. *Vin' scire? at, ita me servet Iuppiter,
 Vt propior illi, quam ego sum, ac tu, nemo est homo.* DE. *Dii,
 vostram fidem!*
Eamus ad ipsam una omnes nos: aut scire, aut nescire hoc volo. CH. *Ah.*
 DE. *Quid est?* CH. *Ita ne parvam mihi fidem esse apud te?* C. *Vin' me credere?
 Vin' satis quaesitum mihi istuc esse? age, fiat.* Quid illa filia
Amici nostri, quid futurum est? CH. *Recte.* DE. *Hanc igitur mittimus?*
 CH. *Quid ni?* DE. *Illa maneat?* CH. *Sic.* DE. *Ire igitur tibi licet,
 Nausistrata.* 30
 NA. *Sic pol commodius esse in omnes arbitror, quam ut coeperas,*

Del padre era diverso, e ciò v'ha fatto
 Pigliare abbaglio. DEM. Non avea notizia
 Del padre suo? CREM. L'aveva. DEM. E perchè dunque
 Non lo chiamava pel suo nome? CREM. E mai
 Non vorrete capirmi, nè dar fede?
 DEM. Se voi non dite nulla... CREM. E ancor va innanzi
 L'istoria? NAUS. Io non intendo boccicata.
 DEM. Ed io neppur. CREM. Volete voi saperlo?
 Così mi salvi il ciel, come nessuno
 50 E più stretto parente della giovine
 Che voi ed io. DEM. Poter del cielo! Andiamo
 Tutti insieme da lei. Vo' del sicuro
 Scoprir questa faccenda. CREM. Oh dio! DEM. Che avete?
 CREM. E così poca dunque è la mia fede
 Presso di voi? DEM. Volete ch'io vi creda?
 Volete ch'io non faccia altra ricerca
 Di questo? Sia così. Ma che avverrà
 Della figliuola di quel nostro amico?
 CREM. Tutto ben. DEM. Lascierem questo partito?
 60 CREM. Perchè no? DEM. Quella dee restar? CREM. Sicuro.
 DEM. Nausistrata, or voi siete in libertà
 D'andarvene. NAUS. Anch'io credo, che per tutti
 Tornerà meglio ritenere in casa,

Manere hanc: nam perliberalis visa est, cum vidi, mihi.
 DE. *Quid istuc negotii est?* CH. *Iam ne operuit ostium?* DE. *Iam.*
 CH. *O Iuppiter,*

Dii nos respiciunt, gnatam inveni nuptam cum tuo filio. DE. *Hem,*
Quo pacto id potuit? CH. *Non satis tutus est ad narrandum hic locus.*
 DE. *At tu intro abi.* CH. *Heus, ne filii nostri quidem hoc resciscant, volo.* 36

S C E N A I I I

ANTIPHO.

Laetus sum, ut ut meae res sese habent, fratri obtigisse quod volt.
 Quam scitum est, eiusmodi parare in animo cupiditates,
 Quas, cum res advorsae sient, paullo mederi possis?
 Hic simul argentum repperit, cura sese expedit:

Anzichè rimandar, questa fanciulla.

Mi parve assai civil, quando la vidi.

DEM. Che imbroglio è questo? CREM. Ha chiuso ancor la porta?

DEM. Sì. CREM. Grazie a Giove. Il cielo è a noi propizio.

Ho trovato mia figlia maritata

Con vostro figlio. DEM. Ah! com'è mai potuto

70 Avvenir questo? CREM. Noi non siamo in luogo

Opportuno a contar sì fatta istoria.

DEM. Entriamo dunque in casa. CREM. Ehi badiam bene,

Nol risappian neppure i nostri figli.

S C E N A I I I

ANTIFONE.

In mezzo a' miei travagli ho un gusto grande,

Che si trovi contento il mio cugino.

Che bella cosa è dar luogo nell'animo

Soltanto a quelle voglie ch'altri può

Ne' casi avversi soddisfar con poco.

Ei trovato ha il denaro, e immantinente

S'è sciolto d'ogni briga: Io non ho mezzo

*Ego nullo possum remedio me evolvere ex his turbis,
Quin, si hoc celetur, in metu, sin patefit, in probro sim.
Neque me domum nunc reciperem, ni mihi esset spes ostensa
Huiusce habendae. Sed ubinam Getam invenire possum, ut
Rogem, quod tempus conveniendi patris me capere iubeat?*

SCENA IV

PHORMIO, ANTIPHO.

PH. *Argentum accepi, tradidi Dorioni: abduxi mulierem:
Curavi, propria ea Phaedria ut potiretur: nam emissa est manu:
Nunc una res mihi etiam restat, quae est conficiunda, otium
A senibus ad potandum ut habeam: nam aliquot hos sumam dies.*

Di potermi sbrogliar da questi intrighi.
Se il fatto sta nascosto, ho il batticuore;
10 Se si propala, ecco il mio onor perduto.
Starei per non tornarmene più a casa,
Se non mi fosse mostrata speranza
Di ritenermi la mia Fedria. Or dove
Troverò Geta per saper che tempo
Ho da pigliar per affacciarmi al padre.

SCENA IV

FORMIONE, e ANTIFONE.

FOR. *M'è venuto il danar, l'ho consegnato
A Dorion; menata n'ho colei,
E fatto sì, che resti in pieno arbitrio
Di Fedria ora ch'è libera. Una cosa
Mi rimane e non più, di cui vorrei
Venire a capo; che mi diano i vecchi
Agi di sbevazzare allegramente.
Alquanti giorni io gli vorrei per me.*

AN. *Sed Phormio est: quid ais?* PH. *Quid?* AN. *Quid nam nunc facturus Phaedria?*

Quo pacto satietatem amoris ait se velle sumere?

PH. *Vicissim partes tuas acturus est.* AN. *Quas?* PH. *Vt fugitet patrem: Tu suas rogavit rursum ut ageres: causam ut pro se diceret: Nam potaturus est apud me. Ego me ire senibus Sunium Dicam ad mercatum, ancillulam emptum, quam dudum dixit Geta; 10 Ne, cum hic non videant me, conficere credant argentum suum. Sed ostium concrepuit abs te.* AN. *Vide, quis egreditur.* PH. *Geta est.*

ANT. *Formion, che c'è di nuovo?* FOR. *A che proposito?*

10 ANT. *Ora Fedria che fa? Com'è disposto A satollare l'amorose voglie?*

FOR. *Or a lui toccherà di far la parte, Che avete fatta voi.* ANT. *Che parte è questa?*

FOR. *Di fuggire suo padre; e tutt'insieme*

Vi supplica di far per lui la parte

Ch'egli ha fatta per voi, di perorare

La sua causa. Ei vuol fare in casa mia

Un po' di scialo. A' vecchi or or dirò,

Che al mercato di Sunio vo portarmi

20 *Per comperar la fante, di cui Geta*

Ha lor parlato, perchè mai non abbiano,

Se qui non mi vedranno, a sospettare,

Ch'io mi vada mangiando i lor quattrini.

Ma sento colà strepito al vostr'uscio.

25 ANT. *Va a veder chi vien fuori.* FOR. *E' Geta.*

SCENA V

GETA, ANTIPHO, PHORMIO.

GE. **O** fortuna, o fors fortuna, quantis commoditatibus
Quam subito hero meo Antiphoni ope vestra hunc onerastis diem!

AN. Quidnam hic sibi volt? GE. Nosque amicos eius exonerastis metu?

Sed ego nunc mihi cesso, qui non humerum hunc onero pallio;

Atque hominem propero invenire, ut haec, quae contigerint, sciat?

AN. Num tu intelligis, quid hic narret? PH. Num tu? AN. Nil.

PH. Tantundem ego.

GE. Ad Dorionem ire pergam: ibi nunc sunt. AN. Heus, Geta.

GE. Hem tibi.

Num mirum, aut novum est, revocari, cursum cum institueris? AN. Geta.

GE. Pergit: hercle numquam tu tuo odio vinces me. AN. Non manes?

SCENA V

GETA, ANTIFONE, e FORMIONE.

GET. **O** sorte!

O fortuna, o benefica fortuna!

Di quanti beni hai tu col tuo favore

Oggi in un tratto il mio padron ricolmo!

ANT. Che vuol mai dir costui? GET. Di quanti affanni

Hai tu sgravato ancor gli amici suoi?

Ma che fo io che non mi getto in spalla

Il mio tabarro, e non lo vo di corsa

A ritrovar, perch'egli sia di quanto

Or or avvenne istrutto? ANT. Hai tu capito

10 Quel ch'ei dice? FOR. E voi? ANT. Nulla. FOR. Ed io altrettanto.

GET. Vo' diviato ir dal mercante. Quivi

Sono or senz'altro. ANT. Olà, Geta. GET. Olà, tu.

O ve' che cosa nuova e non più vista

Chiamare indietro uno che corra. ANT. Geta.

GET. Séguita ancora. Noi vedremo un poco

Chi più la durerà. ANT. Non vuoi fermarti?

GE. *Vapulabis. Curialis vernula est, qui me vocat.* 10
 AN. *Id tibi quidem iam fiet, nisi resistis, verbero.*
 GE. *Familiariorem oportet esse hunc, qui minitat malum.*
Sed is ne est, quem quaero, an non? ipsu'st. PH. *Congredere*
actutum. AN. *Quid est?*
 GE. *O omnium, quantum est, qui vivant, homo ornatissime,*
Nam sine controversia a diis solus, diligere, Antipho.
 AN. *Ita velim: sed, qui istuc credam ita esse, mihi dici velim.*
 GE. *Satin'est, si te delibutum gaudio reddo?* AN. *Enicas.*
 PH. *Quin tu hinc pollicitationes aufer, et, quod fers, cedo.* GE. *Oh,*
Tu quoque hic aderas, Phormio? PH. *Aderam: sed cessas?*
 GE. *Accipe, hem.*
Vt modo argentum dedimus tibi apud forum, recta domum 20
Sumus profecti: interea mittit herus me ad uxorem tuam.
 AN. *Quamobrem?* GE. *Omitto proloqui: Nam nihil ad hanc rem*
est, Antipho.

GET. *Ti sia scosso il giubbon. Costui debb'essere*
Un qualche servitor del mio quartiere.

ANT. *A te lo scoterò, schiena da nerbo,*

20 *Se non ti fermi.* GET. *Affè qualcun di casa*
E costui, che mi fa tali minacce.

Ma questi è lui ch'io cerco, o no? gli è desso?

FOR. *Issofatto vien qua.* ANT. *Che c'è?* GET. *O tra quanti*
Vivon uomini in terra felicissimo,

Antifon. *Senza fallo il ciel non ama*

Nessuno al par di voi. ANT. *L'avrei pur caro;*

Ma dimmi la cagion, perch'io tel creda.

GET. *Vi basta, s'io vi fo tutto notare*

Nell'allegrezza? ANT. *Tu mi fai morire.*

30 FOR. *Eh lascia a parte le tue gran promesse,*

E di' quel c'hai da dir. GET. *Formion, sei qui*

Anche tu? FOR. *Sì. Ma non ti sbrighi ancora?*

GET. *Udite, ehehem. Poichè là in piazza avesti*

Da noi'l denaro, a dirittura andammo

Verso casa. Il padrone mandommi intanto

A trovar vostra moglie. ANT. *A qual effetto?*

GET. *Lascio di dirlo, perchè nulla importa*

Vbi in gynaeceum ire occipio, puer ad me accurrit Mida:
Pone apprehendit pallio, resupinat: respicio; rogo,
Quamobrem retineat me: ait esse vetitum intro ad heram accedere:
Sophrona modo fratrem huc, inquit, senis introduxit Chremem,
Eumque nunc esse intus cum illis. Hoc ubi ego audiui, ad fores
Suspense gradu placide ire perrexi: accessi: adstiti:
Animam compressi: aurem admovi: ita animum coepi attendere,
Hoc modo sermonem captans. AN. Euge, Geta. GE. Hic pulcherrimum
Facinus audiui: itaque pene hercle exclamavi gaudio.
PH. Quod? GE. Quodnam arbitrare? AN. Nescio. GE. Atqui
mirificissimum:
Patruus tuus est pater inventus Phanio uxori tuae. AN. Hem,
Quid ais? GE. Cum eius olim consuevit matre in Lemno
clanculum.

Al fatto nostro. Quand'io fui vicino
 Al suo quartiere, ecco il valletto Mida
 40 Corre a pigliarmi pel mantello, e indietro
 Mi rovescia. Lo guardo, e gli domando,
 Per qual cagione mi trattenga; ed egli:
 E' vietato l'entrar dalla padrona.
 Sofrona poco fa da lei condotto
 Ha Cremete il fratel del nostro vecchio,
 E sono tutti insieme ora là dentro.
 Quand'io ciò seppi, adagio adagio andai
 Sulla punta de' piè verso la porta.
 Là giunto mi fermai; rattenni il fiato;
 50 Tesi l'orecchio, e tutto m'applicai
 A raccattar le lor parole. *ANT. O bravo!*
GET. Io là intesi un bellissimo accidente,
 E poco vi mancò che per la gioja
 Non schiamazzassi. *FOR. Che accidente è questo?*
GET. Qual credereste voi? ANT. Nol so. GET. Mirabile
 Oltre ogni segno. Il vostro zio trovato
 S'è ch'egli è padre della vostra Fania.
ANT. Oh che di' tu? GET. Una pratica segreta
 Ebbe egli già con la sua madre in Lenno.

PH. *Somnium: utin' haec ignoraret suum patrem?* GE. *Aliquid credito,*

Phormio, esse caussae: sed censen' potuisse omnia Intellegere extra ostium, intus quae inter sese ipsi egerint?

PH. *Atque hercle ego quoque illam audiui fabulam.* GE. *Immo etiam dabo,*

Quo magi' credas. Patruus interea inde hic egreditur foras: Haud multo post cum patre idem recipit se intro denuo. 40

Ait uterque tibi potestatem eius habendae se dare: Denique ego sum missus, te ut requirerem, atque adducerem.

AN. *Hem, quin ergo? rape me: cessas?* GE. *Fecero.* AN. *O mi Phormio,*

Vale. PH. *Vale, Antipho: bene, ita me dii ament, factum: et gaudeo, Tantam fortunam de improvviso esse his datam.*

Summa eludendi occasio est mihi nunc senes, Et Phaedriae curam adimere argentariam,

60 FOR. Ciance. Ella forse non dovea conoscere Il proprio padre? GET. Credil pur, Formione, Vi sarà stato il suo perchè. Ma pensi, Ch'io potessi capir fuor della porta Tutto quel che parlavano fra loro?

FOR. Affè la non m'è nuova una tal favola.

GET. Quel, ch'io dirò, vi potrà meglio ancora Persuader. Mentr'io lì stava, è uscito

Il vostro zio di casa, indi è tornato Con vostro padre poco appresso, e han detto,

70 Che licenza vi dan di ritenervi La vostra sposa. Alfin m'hanno mandato A ricercarvi e ricondurvi a casa.

ANT. Ah che fai tu, che non mi prendi in spalla? Che indugi? GET. Eccomi lesto. ANT. Addio, mio caro

Formione. FOR. Addio, Antifone. Ho ben piacere, Se il ciel mi salvi, che sì bella sorte

Sia toccata a costor sì d'improvviso. Or a me si presenta la più comoda

Occasione d'accoccarla ai vecchi, 80 E di liberar Fedria dalla pena

*Ne cuiquam suorum aequalium supplex sit:
 Nam idem hoc argentum ita ut datum est ingratiis,
 Ei datum erit: hoc qui cogam, re ipsa repperi.
 Nunc gestus mihi, vultusque est capiendus novus.
 Sed hinc concedam in angiportum hunc proximum:
 Inde hisce ostendam me, ubi erunt egressi foras.
 Quo me assimilaram ire ad mercatum, non eo.*

SCENA VI

DEMIPHO, PHORMIO, CHREMETE.

*DE. Dis magnas merito gratias habeo, atque ago,
 Quando evenere haec nobis, frater, prospere.
 Quantum potest, nunc conveniendus Phormio est,
 Priusquam dilapidet nostras triginta minas,*

*D'andare a umiliarsi a'suoi compagni
 Per accattar danaro. Quel che i vecchi
 Di mala voglia han dato, ora ben dato
 A lui sarà. Per obbligargli a ciò
 Ho ben trovato il modo. Or mi conviene
 Mutare aspetto, e gesto. Mi ritiro
 Nel vicino viottolo, e quand'essi
 Verran fuori, farò la mia comparsa.
 89 Non si va più, com'io finge, al mercato.*

SCENA VII

DEMIFONE, FORMIONE,
 e CREMETE.

*DEM. Io sì ringrazio, e ben di cuor ringrazio,
 O fratel mio, del buon successo il cielo.
 Or bisogna trovar tosto Formione
 Per riavere que' trecento scudi
 Pria che vadano in fumo. FOR. Andrò a vedere,*

*Vt auferamus. PH. Demiphonem, si domi est,
 Visam: ut quod. DE. At nos ad te ibamus, Phormio.
 PH. De eadem hac fortasse caussa? DE. Ita hercle. PH. Credidi.
 Quid ad me ibatis? ridiculum: an verebimini,
 Ne non id facerem, quod recepissem semel?
 Heus, quanta quanta haec mea paupertas est, tamen **10**
 Adhuc curavi unum hoc quidem, ut mi esset fides.
 CH. Est ne ea ita, ut dixi, liberalis? DE. Oppido.
 PH. Itaque ad vos venio nunciatum, Demipho,
 Paratum me esse: ubi voltis, uxorem date.
 Nam omnes posthabui mihi res, ita uti par fuit,
 Postquam tantopere id vos velle animadvorteram.
 DE. At hic dehortatus est me, ne illam tibi darem.
 Nam qui rumor erit populi, inquit, si id feceris?
 Olim, cum honeste potuit, tum non est data:*

Se Demifone è in casa, perch'io voglio...

DEM. Noi noi appunto venivamo in cerca

Di voi, Formion. FOR. M'immagino che sia

Per lo stesso motivo. DEM. Senza dubbio.

10 *FOR. Il credo ben. Ma che bisogno v'era*

Che veniste da me? Quest'è da ridere.

Avevate timor ch'io vi mancassi

Della promessa data? Eh via per quanto

Voi mi veggiate poveretto, almeno

Quest'unica premura ho sempre avuta

D'esser uom di parola. CREM. E poi garbata

Com'io vi dissi? DEM. A maraviglia. FOR. Or io

Vengo a farvi saper, che sono in pronto.

Datela pure a me, quando vi piace.

20 *Ho lasciato da parte ogni altro affare,*

Com'era ben dover, quando ho saputo

Che tanto v'era a cuor questo interesse.

DEM. Ma questo mio fratel m'ha sconsigliato

Dal darvela, e m'ha detto: se ciò fate,

Qual chiasso leverete fra la gente?

Quando già si poteva con decoro,

Non l'abbiamo allogata; or ch'è vissuta

Nunc viduam extrudi, turpe est: ferme eadem omnia, 20
 Quae tute dudum coram me incusaveras.
 PH. Satis superbe illuditis me? DE. Qui? PH. Rogas?
 Quia ne alteram quidem illam potero ducere.
 Nam quo redibo ore ad eam, quam contemserim?
 CH. Tum autem Antiphonem video ab sese amittere
 Invitum eam, inque. DE. Tum autem video filium
 Invitum sane mulierem ab se amittere.
 Sed transi sodes ad forum, atque illud mihi
 Argentum iube rursus rescribi, Phormio.
 PH. Quod? nae ego perscripsi porro illis, quibus debui. 30
 DE. Quid igitur fiet? PH. Si vis mihi uxorem dare,
 Quam despondisti, ducam: sin est, ut velis
 Manere apud te illam, hic dos maneat, Demipho:
 Nam non est aequom me propter vos decipi,

Con un marito, la saria vergogna
 Cacciarla via. M'ha detto presso a poco
 30 Tutte quelle ragion, che voi poc'anzi
 Mettete fuor contro di me. FOR. Ma questo
 E' un burlarsi di me con gran franchezza.
 DEM. Perchè? FOR. Mel dimandate? in grazia vostra
 Non potrò più sposar neppur quell'altra.
 Con qual fronte ora andrò da una persona
 Che ho rifiutata? CREM. Oltre che veggio, dite
 Questo ancor, che Antifon di mala voglia
 La lascerà partire. DEM. Oltre che veggio,
 Che mio figliuol la lascerà partire
 40 Di mala voglia. Ma di grazia andiamo,
 Formione, in piazza ad ordinar, che sia
 Rimesso a me il danar che v'ho sborsato.
 FOR. Quale? Affè l'ho passato a' creditori.
 DEM. Come andrà questo affar? FOR. Se voi volete,
 Ch'io sposi quella donna che promessa
 M'avete, eccomi pronto; ma se voi
 Volete ch'ella resti in casa vostra,
 Tutta la dote resti meco. Infatti
 Giusto non è, che per far a voi comodo

*Cum ego vestri honoris caussa repudium alterae
Remiserim, quae tantundem dotis dabat.*
 DE. *I hinc in malam rem cum istac magnificentia,
Fugitive. Etiam credis te ignorarier,
Aut tua facta adeo?* PH. *Irritor.* DE. *Tu ne hanc duceres,
Si tibi daretur?* PH. *Fac periculum.* DE. *Vi filius* 40
Cum illa habitet apud te, hoc vestrum consilium fuit.
 PH. *Quaeso, quid narras?* DE. *Quin tu mihi argentum cedo.*
 PH. *Immo vero tu uxorem cedo.* DE. *In ius ambula.*
 PH. *In ius? enimvero si porro esse odiosi pergitis.*
 DE. *Quid facies?* PH. *Ego ne? vos me indotatis modo
Patrocinari fortasse arbitramini:
Etiam dotatis soleo.* CH. *Quid id nostra?* PH. *Nihil.*
Hic quandam noram, cuius vir uxorem. CH. *Hem.* DE. *Quid est?*
 PH. *Lemni habuit aliam.* CH. *Nullus sum.* PH. *Ex qua filiam*

50 *Io sia gabbato, dopo che mi sono
Per provvedere al vostro onor distolto
Dall'altra donna, che m'avrebbe dato
Un'egual dote.* DEM. *Vattene in malora
Con le tue spampanate, furfantaccio.
Credi tu, ch'io non sappia di che taglio
Sei?* FOR. *Mi vien caldo.* DEM. *E tu sposata avresti,
Se t'era data, questa donna?* FOR. *O via
Fatene prova.* DEM. *Perchè mio figliuolo
Dimorasse con essa in casa tua,*
 60 *Questo fu il vostro accordo.* FOR. *Eh che mi state
Voi a contar?* DEM. *Su presto il mio denaro.*
 FOR. *Anzi su presto datemi la moglie.*
 DEM. *Va in giudizio.* FOR. *In giudizio? Affè se ancora
Mi state a stuzzicar...* DEM. *Che farai tu?*
 FOR. *Io? voi forse credete, che soltanto
Io faccia il protettor di quelle donne
Che non han dote; io soglio farlo ancora
Di quelle che han la dote.* CREM. *E che c'importa?*
 FOR. *Nulla nulla. Conosco qui una donna,*
 70 *Il cui marito un'altra...* CREM. *Oh dio!* DEM. *Che c'è?*
 FOR. *In Lenno ha tolta...* CREM. *Son perduto.* FOR. *E d'essa*

Suscepit: et eam clam educat. CH. Sepultu' sum. 50
PH. Haec adeo illi iam denarrabo. CH. Obsecro,
Ne facias. PH. Oh, tun' is eras? DE. Ut ludos facit!
CH. Missum te facimus. PH. Fabulae. CH. Quid vis tibi?
Argentum quod habes, condonamus te. PH. Audio:
Quid vos, malum, ergo me sic ludificamini
Inepti vostra puerili sententia?
Nolo, volo: volo, nolo rursum: cedo, cape:
Quod dictum, indictum est: quod modo erat ratum, irritum est.
CH. Quo pacto, aut unde haec hic rescivit? DE. Nescio,
Nisi, me dixisse nemini, id certo scio. 60
CH. Monstri, ita me dii ament, simile. PH. Inieci scrupulum. DE. Hem,
Hiccine ut a nobis hoc tantum argenti auferat,
Tam aperte irridens? emori hercle satius est:
Animo virili praesentique ut sis, para.

Ha avuto una figliuola, che in segreto
 Alleva. CREM. Io son sotterra. FOR. A lei contando
 Tutto verrò da cima a fondo. CREM. In grazia
 Nol fate. FOR. Oh oh siete voi quel? DEM. Ve' come
 Di noi si ride ancor! CREM. Noi vi lasciamo
 In libertà. FOR. Son fole. CREM. E che volete?
 Vi doniamo il denar che avete avuto.
 FOR. Capisco ben. Ma cancherò! perchè
 80 Con baje da ragazzi scioccamente
 Mi state a trappolar? Non voglio, voglio:
 Voglio, non voglio più: dà, prendi: quello
 Che detto fu sia per non detto: il fatto
 Sia per non fatto. CREM. In qual maniera, o d'onde
 Potè costui ciò risaper? DEM. Nol so.
 Questo so certo, che a nessun l'ho detto.
 CREM. Giurerei, che qui v'è qualche incantesimo.
 FOR. Ho messo lor la pulce nell'orecchio.
 DEM. E costui dunque aver dovrà del nostro
 90 Tanta moneta, ed insultarci ancora
 Sfrontatamente? Affè meglio è morire.
 Orsù, fratello, armatevi d'un cuore
 Intrepido e virile. Il vostro fallo,

*Vides tuum peccatum esse elatum foras,
 Neque iam id celare posse te uxorem tuam:
 Nunc quod ipsa ex aliis auditura sit, Chreme,
 Id nosmet indicare placabilius est.
 Tum hunc impuratum poterimus nostro modo
 Vlcisci. PH. At at, nisi mihi prospicio, haereo: 70
 Hi gladiatorio animo ad me affectant viam.
 CH. At vereor, ut placari possit. DE. Bono animo es:
 Ego redigam vos in gratiam, hoc fretus, Chreme,
 Cum e medio excessit, unde haec suscepta est tibi.
 PH. Ita ne mecum agitis? satis astute aggredimini:
 Non hercle ex re istius me instigasti, Demipho.
 Ain' tu? ubi peregre, tibi quod lubitum fuit, feceris,
 Neque huius sis veritus feminae primariae,
 Novo modo ei quin faceres contumelias;*

Come vedete, è già venuto in luce,
 Nè può star più celato a vostra moglie.
 Or sarà ben più facile a placarla,
 Se noi stessi scopriam quel ch'ella altronde
 Dovrà pur risapere. Allor potremo
 Far su questo birbante la vendetta
 100 A nostro modo. FOR. Affè s'io non provveggo
 A' casi miei, son a mal punto. Ecco eccogli
 Scagliarsi contro me come assassini.
 CREM. Dubito assai: ch'ella si plachi. DEM. Eh via
 Fate coraggio: io metterovvi in pace.
 E ben mi fido in ciò che più non vive
 La donna, onde a voi nata è questa figlia.
 FOR. Così meco si tratta? oh sì l'avete
 Pensata astutamente. In suo mal pro
 Voi m'avete istigato. E voi, signore,
 110 Dopo che siete già vivuto a vostro
 Capriccio fuor di casa, e avete fatto
 Senza rispetto alcuno ad una donna
 Delle più ragguardevoli un oltraggio

Venias nunc precibus lautum peccatum tuum?
Hisce ego illam dictis ita tibi incensam dabo,
Vt ne restinguas, lacrumis si exstillaveris.
 DE. *Malum, quod isti dii, deaeque omnes duint.*
Tanta ne affectum hominem quemquam esse audacia?
Non hoc publicitus scelus hinc deportarier
In solas terras? CH. *In id redactus sum loci,*
Vt nesciam prorsus, quid agam cum illo. DE. *Ego scio:*
In ius eamus. PH. *In ius? huc, si quid lubet.*
 DE. *Assequere, ac retine, dum huc ego servos evoco.*
 CH. *Enim solus nequeo: accurre huc.* PH. *Vna iniuria est* 90
Tecum. CH. *Lege agito ergo.* PH. *Altera est tecum, Chreme.*
 DE. *Rape hunc.* PH. *Ita ne agitis? enimvero voce est opus.*
Nausistrata, exi. CH. *Os opprime.* DE. *Impurum vide,*

Così pungente, di lavar credete
 Con pochi preghi un tal misfatto? Io voglio
 Co' miei detti destare un sì gran fuoco
 A lei nel cuor, che nol possiate estinguere,
 Quand'anche tutto vi stempraste in lagrime.
 DEM. Il malanno, che diengli e dei e dée
 120 Quanti mai sono. E può trovarsi un uomo
 Sì temerario? E che per ordin pubblico
 Non si cacci tal peste in qualche spiaggia
 Disabitata? CREM. Io son ridotto a tale,
 Che non so più come trattar con lui.
 DEM. Io lo so bene. Andiamcene in giudizio.
 FOR. In giudizio? Là dentro, se da me
 Volete qualche cosa. DEM. Raggiugnetelo,
 Fermatelo, finch'abbia qua chiamato
 I servitori. CREM. Da me sol non posso.
 130 Venite ad ajutarmi. FOR. Ho una querela
 Con voi. CREM. E ben, ricorri alla giustizia.
 FOR. Cremete, un'altra n'ho con voi. DEM. Tirate
 In là costui. FOR. Che modo di trattare?
 Ora sì che bisogna alzar la voce.
 Nausistrata. CREM. Turategli la bocca.

Quantum valet. PH. Nausistrata, inquam. CH. Non taces?
PH. Taceam? DE. Ni sequitur, pugnòs in ventremingere.
PH. Vel oculum exculpe: est, ubi vos ulciscar probe. 96

S C E N A V I I

NAUSISTRATA, CHREMES, PHORMIO,
 DEMIPHO.

NA. Quis nominat me? CH. Hem. NA. Quid istuc turbæ est,
obsecro,
Mi vir? PH. Hem quid nunc obsticuisti? NA. Quis hic homo est?
Non mihi respondes? PH. Hiccine ut respondeat?
Qui hercle, ubi sit, nescit. CH. Cave isti quidquam credas.
PH. Abi: tange: si non totus friget, me enica.

DEM. Vedete, quanta forza ha questo lercio.

FOR. Nausistrata, Nausistrata. CREM. Non taci?

FOR. Io tacer? DEM. Se non vien con voi d'accordo,
Cacciategli de' pugni nella pancia.

140 *FOR. Cavatemi anche un occhio. Avro ben io*
La maniera di far le mie vendette.

S C E N A V I I

NAUSISTRATA, CREMETE, FORMIONE,
 e DEMIFONE.

NA. Chi mi chiama? CR. Ahi! NA. Che strepito è cotesto,
Marito mio? FOR. E che vuol dir che siete
Ammutolito? NAUS. Che persona è questa?
Non mi date risposta? FOR. E che volete
Ch'ei vi risponda, se non sa neppure
Dov'egli sia? CREM. Non date mica fede
A costui. FOR. Accostatevi, toccatelo:
Se gelato non è da capo a piè,

CH. *Nihil est.* NA. *Quid ergo est? quid istic narrat?* PH. *Iam scies: Ausculta.* CH. *Pergin' credere?* NA. *Quid ego, obsecro, Huic credam, qui nil dixit?* PH. *Delirat miser Timore.* NA. *Non pol temere est, quod tu tam times.* CH. *Ego timeo?* PH. *Recte sane: quando nihil times,* 10 *Et hoc nihil est, quod dico ego, tu narra.* DE. *Scelus, Tibi narret?* PH. *Eho tu, factum est abs te sedulo Pro fratre.* NA. *Mi vir, non mihi narras?* CH. *At, NA. Quid at?* CH. *Non opus est dicto.* PH. *Tibi quidem: at scito huic opu'st.* In Lemno. CH. *Hem, quid ais?* DE. *Non taces?* PH. *Clam te.* CH. *Hei mihi.* PH. *Vxorem duxit.* NA. *Mi homo, dii melius duint.* PH. *Sic factum est.* NA. *Perii, misera.* PH. *Et inde filiam Suscepit iam unam, dum tu dormis.* CH. *Quid agimus?* NA. *Pro dii immortales, facinus indignum, et malum.*

Fatemi in pezzi. CREM. Non è nulla. NAUS. E dunque Che vuol narrar quest'uom? FOR. Vel dico subito. Udite. CREM. E voi volete a lui dar fede? NAUS. Che fede gli ho da dar, se nulla ha detto? FOR. Vaneggia il poverin per la paura. NAUS. Non è senza motivo che voi siate Sì sbigottito? CREM. Io sbigottito? FOR. E bene: Giacchè nol siete, e quel ch'io dico è un nulla, Raccontatelo voi. DEM. Ceffo di ladro, 10 Lo deve contar egli? FOR. Oh oh, signore, Voi sostenete molto ben la parte Dèl fratello. NAUS. E perchè, marito mio, Contar non mel volete. CREM. Ma... NAUS. Che ma? CREM. Non v'è bisogno, ch'io vel dica. FOR. Certo Per voi non c'è bisogno; ma per lei C'è bisogno che'l sappia. In Lenno... CREM. Eh via Che di'? DEM. Non vuoi tacere? FOR. Ei di nascoso... CREM. O me tapino! FOR. Ha preso moglie. NAUS. Il cielo Nol voglia, galantuomo. FOR. E così appunto, 20 Com'io v'ho detto. NAUS. Ah son perduta. FOR. E, mentre Voi dormivate in pace i vostri sonni, N'ebbe una figlia. CREM. Che facciam? NAUS. Che sozzo E indegno fatto è questo, eterni dei!

PH. *Hoc actum est.* NA. *An quidquam hodie est factum indignius?* 20
Qui mi, ubi ad uxores ventum est, tum fiunt senes.
Demipho, te appello: nam me cum hoc ipso distaedet loqui.
Haecine erant itiones crebrae, et mansiones diutinae
Lemni? haecine erat, quae nostros fructus minuebat, vilitas?
 DE. *Ego, Nausistrata, esse in hac re culpam meritam non nego,*
Sed eam, quae sit ignoscenda. PH. *Verba fiunt mortuo.*
 DE. *Nam neque negligentia tua, neque odio id fecit tuo.*
Vinolentus fere ab hinc annos quindecim mulierculam
Eam compressit, unde haec nata est, neque postilla unquam attigit.
Ea mortem obiit: e medio abiit, qui fuit in re hac scrupulus. 30
Quam ob rem te oro, ut alia facta tua sunt, aequo animo hoc feras.
 NA. *Quid ego aequo animo? cupio, misera, in hac re iam defungier.*

FOR. Egli è così. NAUS. Chi vide a' nostri giorni
 Maggior nequizia? Ecco ecco i buon mariti,
 Che quando son vicini alle lor mogli
 Fanno da vecchi. Demifone, a voi
 Mi volgo, che con questo avrei ribrezzo
 A parlare. E questi erano i viaggi
 30 Frequenti? queste le dimore lunghe,
 Ch'egli faceva in Lenno? Erano queste
 Le grasse annate, che facean calare
 Le rendite? DEM. Nausistrata, non nego,
 Ch'egli abbia oprato mal; ma non è tale
 Il fallo, che non meriti perdono.
 FOR. Costui parla a una pietra. DEM. E non l'ha fatto
 Nè per disprezzo che di voi facesse,
 Nè per odio. Son presso a quindici anni,
 Ch'egli caldo dal vino ebbe che fare
 40 Con certa femminetta, ond'egli n'ebbe
 Questa figliuola. Da quel tempo in poi
 Non la trattò mai più. Quella è poi morta.
 Ecco levata ogn'ombra, ogni sospetto,
 Che vi potea turbar. Perciò vi prego
 A soffrir ciò, com'è vostro costume,
 Con animo tranquillo. NAUS. Io soffrir questo
 Con animo tranquillo? Ah vorrei romperla,

*Sed quid sperem? aetate porro minus peccaturum putem?
 Iam tum erat senex, senectus si verecundos facit.
 An mea forma, atque aetas nunc magis expetenda est, Demipho?
 Quid mihi affers, quam ob rem exspectem, aut sperem porro non fore?
 PH. Exsequias Chremeti, quibus commodum ire, hem tempus est.
 Sic dabo: age age nunc Phormionem, qui volet, lacessito:
 Faxo tali eum mactatum, atque hic est, infortunio.
 Redeat sane in gratiam: iam supplicii satis est mihi. 40
 Habet haec, ei quod, dum vivat, usque ad aurem obganniat.
 NA. At meo merito, credo. Quid ego nunc commemorem, Demipho,
 Sigillatim, qualis in istum fuerim? DE. Novi aequè omnia
 Tecum. NA. Meriton' meo hoc videtur factum? DE. Minime gentium.
 Verum, quando iam accusando infectum fieri non potest,
 Ignosce: orat, confitetur, purgat: quid vis amplius?*

Meschina me! per sempre. E che poss'io
 Sperar? che con l'età venga migliore?
 50 Era vecchio anche allor, se la vecchiezza
 Può far gli uomini savj. E l'età mia,
 La mia bellezza può piacergli adesso,
 Demifon, più d'allora? E che direte,
 Perch'io m'induca a sperar ben di lui?
 FOR. Venga pur chi ha comodo all'esequie
 Di Cremete, or è tempo. Ecco i miei colpi.
 Prenda pur anche a stuzzicar Formione,
 Prenda chi vuole. Io concerò ben tutti,
 Come ho fatto costui. Si rappattumi
 60 Pur con sua moglie. Io son ben soddisfatto.
 Ella ha di che intronargli infin che viva
 L'orecchie. NAUS. Veramente ho meritato
 Questo bel tiro. Che starò a ridire
 A parte a parte, Demifon, qual io
 Son sempre stata inverso lui? DEM. Lo so
 Al par di voi. NAUS. E meritava io questo?
 DEM. Non già; ma dappoichè queste rampogne
 Non possono disfar quel ch'è già fatto,
 Di grazia perdonategli. Ei vi priega,
 70 Confessa il fallo, chiedevi perdono.

PH. *Enimvero, prius quam hæc dat veniam, mihi prospiciam, et Phaedriae.*

Heus, Nausistrata, prius quam huic respondes temere, audi.

NA. *Quid est?*

PH. *Ego minas triginta ab isto per fallaciam abstuli.*

Eas dedi tuo gnato. Is porro pro sua amica dedit.

CH. *Hem, quid ais?* NA. *Adeon' indignum tibi videtur, filius Homo adolescens unam si habet amicam: tu uxores duas?*

Nil pudere? quo ore illum obiurgabis? responde mihi.

DE. *Faciet, ut voles.* NA. *Immo, ut iam scias meam sententiam, Neque ego ignosco, neque promitto quidquam, neque respondeo, Prius quam gnatum video: eius iudicio permitto omnia: is Quod iubebit, faciam.* PH. *Mulier sapiens es, Nausistrata.*

NA. *Satin' id est tibi?* PH. *Immo vero pulchre discedo, et probe,*

Et praeter spem. NA. *Tu tuum nomen dic quod est.* PH. *Min'? Phormio,*

Che volete di più? FOR. Pria che costei

S'induca a perdonar vo' porre in salvo

Fedria e me stesso. Orsù, la mia signora,

Prima che così in aria a lui rendiate

Risposta alcuna, uditemi. NAUS. Che c'è?

FOR. Io con astuzia gli ho di man levato

Trecento scudi; gli ho passati a Fedria;

E questi n'ha comprato una ragazza,

Della quale era amante. CREM. Oh che di' tu?

80 NAUS. Gran delitto vi par, che il figlio, un giovine
Abbia un'amica, e voi tener due mogli?

Non avete vergogna? Con qual fronte

Lo sgriderete? Dite su. DEM. Farà

Come vorrete. NAUS. Ed io, se v'ho da dire

Aperto il mio parer, nè gli perdono,

Nè prometto niente, nè rispondo,

Finch'io non vegga mio figliuolo. Il tutto

Rimetto al suo giudizio. Io farò quello

Ch'ei mi dirà. FOR. Nausistrata, voi siete

90 Una gran testa. NAUS. Siete voi contento?

FOR. Anzi parto più lieto e più contento

Ch'io non sperava. NAUS. Come avete nome?

Vestrae familiae hercle amicus, et tuo summus Phaedriae. 60
NA. Phormio, at ego aecastor posthac tibi, quod potero, et quae voles,
Faciamque, et dicam. PH. Benigne dicis. NA. Pol meritum est tuum.
PH. Vin' primum hodie facere, quod ego gaudeam, Nausistrata,
Et quod tuo viro oculi doleant? NA. Cupio. PH. Me ad coenam voca.
NA. Pol vero voco. DE. Eamus intro hinc. NA. Fiat: sed ubi est
Phaedria,
Iudex noster? PH. Iam hic faxo aderit. Vos valete, et plaudite. 66

FOR. Io? Formion, buon amico della casa,
E in modo singolar del vostro Fedria.
NAUS. Formion, d'ora in avanti io vi prometto
Di servirvi di cuore in tutto quello
Che voi vorrete e ch'io potrò. FOR. Vi sono
Ben obbligato. NAUS. Fo giustizia al merito.
FOR. Volete voi, Nausistrata, oggi appunto
100 *Fare una cosa che mi dia nel genio,*
E che faccia frizzar gli occhi al vostr'uomo?
NAUS. Volentieri. FOR. Invitatemi con voi
A pranzo. NAUS. Sì: v'invito. DEM. Entriamo in casa.
NAUS. Entriam. Ma dov'è Fedria il nostro giudice?
FOR. Farò che tosto egli sia qui. Frattanto
106 *State sani, Uditori, e fate plauso.*

F I N E.

Phormio, at ego accessor postea tibi, quod potero, et quae volas.
 Phormio, et dicens. Ph. Benigne dicis. Na. Pol. merum est inum.
 Ph. Vin. primum hodie facere, quod ego gaudere, Phormio.
 Et quod me vivo oculi dolent. Na. Cupio. Ph. Me. ad coenam voca.
 Na. Pol. vero voco. Dr. Famus intro hinc. Na. Tui. sed ubi est
 Phormio.
 Index noster. Ph. Iam hic faxo aderit. Vos valete, et plaudite. 66

For. Io? Formion, buon amico della casa,
 E in modo singolar del vostro Fedra.
 Naes. Formion, d'ora in avanti io vi prometto
 Di servirvi di cuore in tutto quello
 Che voi vorrete e ch'io potrò. For. Vi sono
 Ben obbligato. Naes. Fe giustizia al merito.
 For. Volete voi, Narsisuta, oggi appunto
 Fare una cosa che mi dia nel genio,
 E che faccia trizzare gli occhi al vostro uomo?
 Naes. Volentieri. For. Invitatemi con voi
 A pranzo. Naes. Sì: v'invito. Dem. Entriamo in casa.
 Naes. Entriamo. Ma dov'è Fedra il vostro giudice?
 For. Farò che toro egli sia qui. Pranzano
 Iod. State sani, Uditoni, e fate pranzo.

F I N E.

Una gran cosa. For. Volete che vi dica
 For. Anzi parto più tosto o più tardi
 Ch'io non ignora. Naes. Come vorrete.

EDM

Terentius Afer, Publius,

Phormio

Parma 1784

Res/4 A.lat.a. 640

urn:nbn:de:bvb:12-bsb10217424-1